



DISCOURS DE L'AMBASSADEUR DE FRANCE AU CONGRÈS DE MILWAUKEE

Monsieur le Ministre, merci de votre présence parmi nous aujourd'hui et merci pour tout ce que vous nous avez apporté! Je suis un de ces Français d'immigration. Mon père est né en Russie; ma mère est née au Mozambique et en plus je suis juif. Voilà comment on devient Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique, même si on a appris le chinois.

Monsieur le Ministre, vous nous avez comblés. Vous nous avez apporté les valeurs de la République telles qu'elles s'incarnent dans la France d'aujourd'hui, dans la diversité du peuple français d'aujourd'hui.

Chers amis de l'AATF, je suis un soutien enthousiaste de votre organisation. Chaque fois que vous vous réunissez, j'accours. Vous êtes la plus grande organisation nationale de professeurs de français du monde. Je le disais au Ministre: pratiquement dix mille membres, c'est à dire à peu près le tiers des professeurs de français de tous les États-Unis d'Amérique. C'est une organisation formidable que j'ai appris à découvrir de congrès en réunions. Toute l'Ambassade de France est ici représentée par notre Consul Général à Chicago, Richard Barbeyron et son équipe, Yannick Mercoyrol, mais aussi par ceux qui sont venus de Washington, Robby Judes et Philippe Sauret. Nous sommes à vos côtés pour vous aider, parce que votre tâche est absolument fondamentale pour l'avenir de la langue française aux États-Unis.

On dit que la langue française est la deuxième langue étrangère aux États-Unis. Il serait plus juste de dire qu'elle est la première car l'espagnol n'est plus vraiment une langue étrangère aux États-Unis. Vous êtes ainsi, dans ce magnifique pays que sont les États-Unis, les défenseurs et les promoteurs d'une langue étrangère de première importance, le français. Vous l'êtes avec une passion et un enthousiasme auxquels je veux rendre un hommage solennel en vous exprimant la profonde gratitude de la République Française.

Comme l'a dit le Ministre Azouz Begag, la langue est le premier capital que nous recevons de nos parents. Mais chaque fois que nous ouvrons une porte vers une langue étrangère, c'est une porte qui s'ouvre sur le monde. Compte tenu des



responsabilités qui sont celles des États-Unis sur notre planète aujourd'hui, il est indispensable que les Américains connaissent et comprennent le monde, ses religions, ses cultures, ses civilisations et donc ses langues. En Europe, chaque enfant désormais doit apprendre deux langues étrangères, en plus de sa langue maternelle. Pourquoi pas aux États-Unis? Et s'il est en effet souhaitable d'apprendre l'espagnol parce que c'est une langue de travail plus qu'une langue étrangère aux États-Unis, s'il est bon d'apprendre le chinois, il est encore meilleur d'apprendre le français. C'est une ouverture, non seulement sur la France, mais sur la grande famille des quelque cinquante États francophones qui représentent un immense potentiel.

J'ai de bonnes nouvelles sur la relation franco-américaine. Je suis frappé de voir que, malgré les difficultés rencontrées à propos de l'Irak, les relations économiques n'ont jamais souffert; elles continuent de croître d'une façon impressionnante. Cela vous intéresse et cela intéresse vos élèves. Les trois mille sociétés françaises présentes aux États-Unis comptent six cent mille employés pour lesquels la maîtrise du français peut être un véritable atout! De la même façon, les investissements

américains en France ne cessent d'augmenter. Cette intégration de nos économies, qui fait que la France vient au deuxième rang des investisseurs étrangers aux États-Unis et que les États-Unis viennent au premier rang des investisseurs étrangers en France, contribue beaucoup plus à l'intégration de nos sociétés respectives que les simples ventes croisées.

À titre d'exemple, quarante cinq pour cent des pièces de l'Airbus A380 sont fabriquées aux États-Unis. Ce n'est plus un avion français ou européen, c'est un avion transatlantique, un avion euro-américain! De la même manière, plus de vingt sociétés françaises fabriquent aux États-Unis des composants essentiels du nouveau Dreamliner de Boeing.

Au-delà de l'économie, je suis frappé de voir à quel point nos deux pays travaillent de façon exemplaire sur tous les grands dossiers de l'actualité mondiale qui font l'avenir de nos enfants et de nos pays: l'entente est parfaite. Dès lors, la page douloureuse de nos divergences de vues sur l'Irak est maintenant définitivement tournée. Les relations franco-américaines

<b>Inside this issue</b>	<b>Page</b>
Free Giant Crossword Activity Pack .....	18
From the AATF President .....	3
National French Week .....	5
2007 Administrator Award .....	6
2007 AATF Book Club .....	7
AATF Executive Council .....	11
<i>Mots chassés</i> .....	12
AATF Fund for the Future .....	14
National French Week Contests .....	15
National French Week Materials .....	15
Saving a French Program .....	17-18
<i>La Francophonie et les États-Unis</i> ..	21-22
Outstanding Senior Award .....	22
Members' Notes .....	22
<i>Salut les jeunes!</i> .....	23-24
ISE Language Matters Award .....	28
Advocacy for French Programs .....	28
AATF Small Grants .....	30
<i>Le Français dans le monde</i> .....	30
Easy Button for Free Basic Web Sites .	33
AATF Commissions .....	35
2006 AATF Book Club .....	36
Materials Center .....	38

sont au beau fixe.

Je voudrais terminer par ce qui me paraît le plus important. Nous étions hier le 4 juillet, *Independance Day*. Bon anniversaire, l'Amérique! *Bastille Day*, c'est le 14 juillet, et je vois dans ce rapprochement entre le 4 et le 14 juillet beaucoup plus qu'un hasard de l'Histoire. J'y vois un symbole. Nos deux peuples ont inventé ensemble à quelques années d'écart en tant qu'héritiers des philosophes des Lumières ces valeurs de liberté, de démocratie qui font nos républiques et que le Ministre Azouz Begag vient d'évoquer. Quand il parle de l'égalité des chances, il nous rappelle la devise nationale de la France: liberté, égalité, fraternité. Azouz Begag est l'incarnation vivante ici aujourd'hui à Milwaukee de la devise nationale dont nous célébrerons le 14 juillet la fête républicaine. Le 19 octobre, nous fêterons aussi un autre anniversaire, le 225<sup>e</sup> anniversaire de la bataille de Yorktown. La France enverra une frégate dans le port de Norfolk, le DeGrasse, pour rappeler et célébrer cette fraternité d'armes qui, depuis l'origine, marque de façon unique la relation franco-américaine. Lafayette, DeGrasse, Rochambeau, quarante cinq mille soldats et marins français ont participé à la grande aventure de la guerre révolutionnaire américaine.

En retour, l'Amérique a sauvé deux fois au siècle dernier la République Française. En 1917, lorsque le Général Pershing a débarqué à la tête de deux cent mille soldats américains criant: «Lafayette, here we are!» Et le 6 juin 1944, lorsque les soldats d'Eisenhower ont débarqué sur les plages de Normandie. Il faut se souvenir de ces anniversaires. J'ai eu l'honneur d'assister sur les plages de Normandie au 60<sup>e</sup> anniversaire du débarquement aux côtés du Président Bush et du Président Chirac. L'Ambassade de France avait invité cent vétérans américains de *D-Day* et leurs familles à nous accompagner sur ces plages de Normandie. Nous connûmes un moment de grande émotion au cimetière de Colleville sur Mer. La plupart de ces anciens combattants retrouvaient les plages après soixante années. Tout le monde pleurait en regardant les tombes des jeunes soldats américains dont la jeune vie avait été fauchée à tout juste vingt ans. Et nous disions aux vétérans de *D-Day*: «Pour nous, vous serez toujours les héros de la plus grande génération du peuple américain». Et ils nous répondaient toujours: «Écoutez! Vous êtes gentils, mais c'était assez simple! Il fallait le faire, donc on l'a fait». Pour nous, c'était moins simple. Quand on est sur les plages de Normandie, qu'on imagine le débarquement du haut des falaises, on comprend que ces vétérans sont des vrais héros et que ces

filis de l'Amérique qui sont venus sur nos plages à dix huit ans, à dix neuf ans, à vingt ans, qui ne connaissaient rien de la France et qui pourtant étaient prêts à mourir pour sa liberté, pour la démocratie en Europe, pour nous, ces fils de l'Amérique seront à jamais nos héros.

De Yorktown aux plages de Normandie et aujourd'hui aux montagnes de l'Afghanistan ou du Kosovo, cette fraternité d'armes pour la défense des idéaux de liberté et de démocratie que nous avons inventés ensemble et que nous continuons à défendre ensemble sont plus importantes que toutes les petites différences que nous pouvons avoir de temps à autre. Dans toutes les fratries il y a des moments de désaccord. Nous pouvons vivre de façon différente ces valeurs que nous avons en partage. Après tout, les soldats américains ont débarqué sur les plages de Normandie parce que l'Amérique voulait que le peuple français soit un peuple libre, et nous nous exprimons comme un peuple libre.

En écoutant le Ministre Azouz Begag, je reconnaissais ces mêmes valeurs de liberté et de démocratie, notre héritage commun que vous incarnez de façon exemplaire. Je voudrais vous remercier d'être aujourd'hui les artisans privilégiés de ce dialogue unique en français et en anglais qui dure depuis plus de deux siècles. Merci, bonne chance et je vous donne rendez-vous lors de votre prochain congrès!

Discours de Jean-David Levitte, Ambassadeur de France aux États-Unis d'Amérique, prononcé à Milwaukee, Wisconsin, le 5 juillet 2006 au congrès de l'AATF.

## FUN FOR NATIONAL FRENCH WEEK WITH A GIANT CROSSWORD

The AATF has prepared a crossword puzzle and activity packet to be used during National French Week, November 2-8, 2006, or at any other time. In a previous issue of the *National Bulletin*, Jacqueline Thomas, Region VIII Representative, listed common crossword clues related to French. This idea has given us the impetus to create an activity packet to promote French via English-language crossword puzzles.

Directions are included for creating a giant wall-size crossword puzzle that can serve as the focus of a school-wide contest. The words and clues in the puzzle are all related to French and have been found in English-language puzzles. Instructions for organizing a competition will be included in the Crossword Activity Packet along with a one-page version of the puzzle and clues, a teacher's guide analyzing the types of clues found, and an answer key. Also included is another article that has appeared in the *National Bulletin* by Joanne Silver describing a "French in English" contest. The complete packet is free and can be obtained by visiting the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

Jayne Abrate  
[abrate@siu.edu]

Jacqueline Thomas  
[j-thomas@tamuk.edu]

Volume 32 Number 1

AATF NATIONAL BULLETIN

September 2006

*Editor:* Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

*Reading Committee:* Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the

Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

**Postmaster:** Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

**Please note:** Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

## CONSIDERATIONS: CURRICULUM, COMMISSIONS, RETIREES, AND MILWAUKEE



For those in the classroom and for those who have retired, the fall always has the ring of a fresh start. There is a renewed anticipation about working with another class in a discipline that we enjoy, French, or fond remembrances of the good years we spent with students. A feeling of excitement, nuanced perhaps by a twinge of apprehension, relates to the challenges this new year will bring and the opportunities that we have to keep growing as a perpetual student, a lifelong learner, and as a professional.

### Putting the French-speaking world into the curriculum

Being a professional really extends beyond how we conduct our classes and how we interact with the students and adults in our local academic setting. It involves reaching beyond our insular community, our comfort zone, and seeking ways to connect to the pulse of the profession. In our academic discussions we might exchange a slogan credited to René Dubos, advisor to the United Nations Conference on the Human Environment in 1972, "Think globally, act locally," to "Think locally, teach globally." By being aware of our own geographic situation or the status of French studies in general, we can see needs that we would like to address.

To keep French viable in our communities, we might build on the perception expressed by Thomas Friedman, author and columnist for *The New York Times*, that the world is flat and that we are all connected and interdependent. As teachers, we have a responsibility to demonstrate to our students and our community the significance of the French-speaking world. After all, bilingual Canada is the most important trading partner of the U.S., and the province of Quebec alone is our fifth largest trading partner. One decision we must make collectively is to incorporate more of the French-speaking world into our curriculum, for teaching globally does require reaching

outside the thinking of the general public, who generally believe that French means France only.

While the richness of the French language is unquestionably found in France, it is also found in 50 French-speaking areas of the world. French civilization and culture have incontestably been rooted in France, but its influence has spread to all continents. Indeed, the world would be impoverished without its philosophical, literary, linguistic, architectural, scientific, artistic, and culinary contributions. We have only to look at those influences both historically and presently in the U.S. to appreciate the depth of those influences. In addition, our proximity to French-language areas, such as Quebec, St. Pierre et Miquelon, Martinique, Guadeloupe, and Haiti, in our hemisphere, should increase our interest in including the language and cultures of Francophone regions of the world in our courses. Indeed, it is critical that we demonstrate to our students and to our local and national communities that French is in fact as relevant today as it has been in the past. Does this not have implications in our advocacy for our French programs?

Although our texts include more materials about the Francophone world, it is up to us to reinforce this perspective. To that end, Alice Cataldi, AATF Region IV Representative, is initiating in this issue a focus on the French-speaking world through a new column: "*Le français m'ouvre le monde.*" This column urges French teachers to connect, advocate, and celebrate (CAC) (see page 30). By connecting, we reinforce the national standards for students of French. By advocating, we strive to convince our communities that French has a much wider resonance than the *Hexagone*, hence expanding the reasons for studying French. By celebrating, we can promote French and have additional ideas to incorporate into National French Week activities.

### Adding French in the U.S. to a course of study

An area of French that deserves more attention is French in the U.S. Much of our country can find French connections close by, even if we just refer to a state or regional map for place names. Teachers in the Chicago area certainly recognize the names of Marquette, Jolliet, LaSalle, and du Sable (an African-American from Haiti who established the first permanent settlement near the mouth of the Chicago River) as history makers in the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. Todd Bowen, the 2006 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award recipient, has developed a PowerPoint presentation of

places and monuments in Chicago to show incoming high school freshmen that French is truly all around them. Teachers in the Philadelphia area now have a guidebook, *French Philadelphia*, published by the *Alliance française de Philadelphie*, to help them show students the connections in our nation's early history and today. Do these examples suggest we should be looking for additional links in our own geographical place and highlighting the links that are evident all across the country?

What resources from the AATF can you anticipate in 2006-2007 to support your own initiatives to show that French is also close to home? One resource is the AATF periodical, *The French Review*; French in America is the focus of the special edition to be published in May 2007. Another resource is the 2007 AATF Book Club, which is directed by Robert Lafayette, Professor Emeritus at Louisiana State University in Baton Rouge. As you can see from his article on the offerings for this year (page 7), he has selected works that combine literature, Louisiana French language and culture, and a Franco-American connection, because the 250<sup>th</sup> anniversary of Lafayette's birth will be celebrated in 2007. In the coming year, issues of the *National Bulletin* will continue to provide reading guides on the book club selections. The 2007 national convention with the theme of "Le Français aux États-Unis" will be held in Baton Rouge, where French in the U.S. has a stronghold, past and present. In fact, Louisiana is the one state with official bilingual status: English and French. The local organizing committee in Baton Rouge is already at work to propose activities that will show first hand the importance of French in their region of the country. You will certainly want to note on your calendars July 12-15, 2007 when the AATF Convention will mark the AATF's 80<sup>th</sup> anniversary in Baton Rouge.

### Responding to the call for AATF Commission members

The AATF's greatest asset is its members, both individually and collectively. We members carry the banner for French studies across the U.S., in large and small communities. We are also called upon to direct some of our talents to the effort of solidarity and providing support for each other. We need to think in terms of what we can do, what our chapter can do, and what our association can do.

AATF Vice-President Will Thompson (TN) issued a challenge to the Chapter Presidents in Milwaukee: Have one member of every chapter on at least one of the 13 national commissions? If every one of the 75

chapters would do that, we would have a strong cohort for future projects, chapters would be connected more directly to possibilities for its members, and members would benefit professionally from leadership opportunities. Working sessions are scheduled for the commission during every convention. All AATF members are invited to attend, especially if they want to see what the commission is doing and would like to join. Please read in this issue the summary of recent and future commission activities to identify an area of particular interest to you. How do you get involved in a commission? Simply contact the commission chair indicating your interest (see page 27). The invitation is open all year long, but why wait? You will receive an enthusiastic welcome from the commission chairs.

### Activating AATF Emeritus Members

Among our vital members, we have a growing cohort of "retired" (or should one say "semi-retired?") teachers. This is a group that can have an important role in our association. There are many tasks that could benefit chapters and other members by engaging the hands and creative brainpower of our retirees. How? Let's take a look at a few opportunities that could contribute so much to our mission to promote French and to support French teachers:

- National French Contest: *Le Grand Concours*: provide organizational assistance to the chapter test administrator, solicit and collect contest prizes, arrange awards ceremonies;
- *Tête à Tête*: mentor either locally or across the country new teachers and teachers looking for new ideas;
- Advocacy: serve as chapter liaison, create a chapter advocacy Web site, develop advocacy flyers specific to the area;
- Chapter Web site: become web-master if there is none, write materials for Web site;
- Chapter PR: write articles, take or collect photos, contact press and media, send letters;
- AATF Book Club: organize book discussions based on the works selected for the year;
- Recruitment: contact French teachers who are not yet AATF members; contact methods teachers at local universities to inform them and future teachers about the benefits of belonging to the world's largest association of teachers of French;
- National French Week: contact area French teachers to lend support for their activities during NFW in November; judge poster and essay contests;
- 13 AATF Commissions: volunteer to serve as a member of a commission.

Professional organizations depend on volunteers to provide all the services and resources that their members need. Our Chapter Presidents and National French Contest Administrators would be delighted to receive an e-mail, a note, or a call from members who want to offer their time, their talent, and their enthusiasm to promote French and to support other French teachers. The contact information for Chapter Presidents and National French Contest Administrators is located on the AATF Web site and in *The French Review*. Our national commissions need volunteers as well, and their contact information is noted on the AATF Web site and in this issue (see page 27).

Our retired members can benefit in terms of satisfaction but also monetarily, from their status as AATF Emeritus Member. A member who has been active for 10 consecutive years may, at age 55, upon retirement from teaching, apply to national headquarters for Emeritus status. Emeritus members pay one-half the regular membership fee and enjoy the full rights of an active member.

### Remembering the AATF in Milwaukee 2006

As we begin the new school year, we also have fond memories of the 79<sup>th</sup> AATF annual convention in Milwaukee in July. The conference opened with a talk by French Minister of Equal Opportunity Azouz Begag, whose rhetoric and poetic language mesmerized the audience. French Ambassador Jean-David Levitte, who spoke at the welcome luncheon, made attendees feel supported in their efforts to promote French. The participation of French Consul in Chicago, Richard Barbeyron, along with embassy and consular staff from around the country added to the French presence at the conference.

The Milwaukee organizing committee, composed of AATF and *Alliance française* members, attended to many details, suggested programs and post-conference excursions, and obtained local financial sponsorships. Their assistance in making arrangements at the Oriental Theatre for the showing of *Le Gone du Chaâba*, based on Minister Begag's autobiographical book, and the reception in the Calatrava Wing of the Milwaukee Art Museum, in particular, made our evenings outside of the hotel truly outstanding. They also made possible the lecture and concert by world-renowned violinist Bernard Zinck. Larry Kuiper (University of Wisconsin Milwaukee) assumed campus liaison responsibilities for the five-day pre-convention workshop, directed by Jean-Noël Rey, CLEMI, French Ministry of Education (see page 8).

The last evening of the conference

Claudia Hommel and Sean Harris presented a concert featuring the Jazz Fauré Project and French cabaret music. The richness of the conference was certainly provided by colleagues who gave generously of their time and expertise in presenting a panoply of sessions and workshops, relating to all areas of French and embracing the conference theme "Vues sur le monde francophone: cinéma et société." A special thank you is extended to Marie-Simone Pavlovich (Northwestern University) who organized the second annual *Dictée* for AATF members and acquired prizes for the winners.

I want to thank my colleagues on the AATF Executive Council and the AATF Commission Chairs who contributed tirelessly during our numerous conference meetings to work with Chapter Presidents and to set the agenda of the association during the next year. In addition, we all must salute the tireless efforts on behalf of the AATF of Executive Director Jayne Abrate and the National Headquarters staff, Darla Macaluso, Amy Hanson, Jennifer Ramirez, and Aurélie Dubard, whose service and good humor made the 2006 conference a truly memorable one.

### Being proactive

As classes are launched for another year, may I encourage you to think of the many opportunities and the wealth of resources, both human and material, which you have through your professional association and take advantage of them? Volunteer for a chapter task or a national commission. Apply for a summer scholarship. Accept a leadership role. If you should face challenges professionally, remember that the AATF is also prepared to support you and your French program. Make it a rewarding year!

*Margot M. Steinhart*

Margot M. Steinhart  
President  
[m.steinhart@sbcglobal.net]

**Surf the Web**  
Visit the AATF Web site at  
**[www.frenchteachers.org]**

All the latest information on:

- National French Week
- Baton Rouge Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire*

# NATIONAL FRENCH WEEK 2006

Start planning now for the sixth annual National French Week celebration. Join with your local chapter, colleagues in your school and community, as well as colleagues at local colleges and universities to create another exciting National French Week.

Special National French Week materials (pencils, balloons, pins, bumper stickers, T-shirts) are still available for distribution (see page 15). Make sure to order early. If you wait until October, it may be too late to receive your order in time for your celebration.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members over the past four years, proceeding from small to city-wide:

- student-created posters on French or Francophone scientists, artists, authors, engineers displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals or a giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria or French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and *café au lait* in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- organizing groups of older students to teach a French lesson or song to elementary school students;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries, artists, authors, performers, or film directors;
- immersion activities (but with outside participation by administrators or elected officials as judges, for instance), Francophone festivals, film festivals, performances;
- collaboration with area music, theater, or arts groups, museums, local movie theaters, sports teams, international clubs, etc.;
- a talent show or cabaret or karaoke evening featuring all French skits, songs, and music;
- consult the AATF Web site [[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)] for other ideas.

These represent just a few of the many creative ideas suggested by our members. Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy. These can be published in newsletters and on posters and shared with the media. University faculty should take a copy of these proclamations and request a similar statement from the university president or provost.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful *National French Week*, but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photography, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

## CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 2-8, 2006



### NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2006 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your effort by planning a French-related unit during National French Week; offer to help them find information;
- If you have not already done so, request a proclamation from your mayor (combine efforts in larger cities or work with your local chapter so you do not duplicate efforts);
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit (page 20) or National French Week items (page 15);
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

**START  
NOW!**

## NATIONAL FRENCH CONTEST RECOGNIZES ADMINISTRATORS

Every year, *Le Grand Concours* recognizes two administrators as Contest Administrator of the year for all of their efforts on behalf of teachers and students of French (see page 41 for details on the 2006 awards.) There were many other administrators who made exceptional contributions in 2006, and we would like to recognize a few of them here.

**Downstate Illinois Chapter: Gwenne Hickman.** Gwenne is the Chapter President and was concerned that the Chapter did not have an administrator. She took over in 2006 and did an excellent job recruiting previous participants and serving more students, despite a personal illness.

**Florida Chapter: George Diller.** George, who also serves as the National Chair of Eligibility, stepped in and took on the duties of Contest Administrator when we were notified in late December that the Chapter needed a new administrator. The chapter was able to enroll almost everyone who was interested in participating.

**Greater Kansas City, Missouri Chapter: Peggy Huycke and Deborah Bottoni.** Peggy and Deborah contacted National to find out why there was no Administrator for their Chapter (which had been served previously by the Kansas Chapter Administrator). When asked if they would be interested in taking on the job, they agreed to do so and did a great job bringing the Contest back to life in the Chapter.

**Louisiana Chapter: Dana Kress.** Dana contacted national late last fall to make sure every student who wanted to participate in the *Concours* would have the opportunity to do so—even if not financially able. AATF awarded a grant to the *Concours* to allow these students to participate at no charge.

**Mississippi Chapter: Kristen Necaize.** Kristen continued her work as Contest Administrator long-distance (from Colorado) when her house in Pass Christian was damaged in last year's hurricanes. She was even able to register more students than in 2005.

**New Mexico Chapter: Kathy Zipf.** Kathy suggested we work out alternate payment plans for schools that cannot prepay for testing materials. Through these alternate arrangements, the Chapter's enrollment increased by 15%.

**Northwest Indiana Chapter: Linda Atwood.** Linda was a new administrator and achieved the highest chapter enrollment since 1980—a 157% increase!

**Ohio Chapter: Judith Baughin** assisted by **Winifred Cairns.** Judy is a longtime administrator who was able to reach record

enrollments for the Chapter and the highest in the country despite personal difficulties

Many thanks to these administrators, and others not mentioned above. Chapter Contest Administrators make exceptional efforts and volunteer their time to make sure that all students can participate in *Le Grand Concours*. *Merçi!*

### AATF ADMINISTRATOR OF THE YEAR AWARD

The AATF/Concordia Language Villages/French Cultural Service Administrator of the Year Award, to be given annually, is intended to recognize a school principal or superintendent who actively supports the study of French. Any AATF member in good standing can nominate an administrator for this award.

The winner of this award will have demonstrated a strong commitment to international education and intercultural understanding through support for the study of languages, including French, in his or her school or school district, support for innovative curricular and extracurricular programs which enhance the study of French, support for professional development specifically for language teachers, and support for a cross-disciplinary school- or campus-wide presence for languages. The nomination file should contain the following items: (1) an abbreviated CV (2 pages maximum) outlining the candidate's education and work experience, (2) a brief description of the language program(s) in the school or district (2 pages maximum), and (3) a letter from the nominating French teacher highlighting the administrator's commitment to supporting the study of French and his or her impact on the language program(s) described. All elements of the file should focus on addressing the traits listed at the beginning of this paragraph.

Applications should be received at AATF National Headquarters no later than **December 1, 2006**. The winning administrator will receive a framed certificate for display as well as a two-week stay at one of the Concordia Language French Villages (summer 2007) to be awarded to a student in the school or district. The award includes round-trip travel for the student to Concordia. Send all application materials to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

### AATF WEB SITE

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

## 2006 AWARD WINNERS MILWAUKEE CONVENTION

### *AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award*

Secondary Level:

**Todd Bowen (IL)**

### *National French Contest Administrator of the Year*

Small Chapter

**Violet Horsley (UT)**

Large Chapter

**Laura Walker (Northern Virginia)**

### *AATF Outstanding Chapter Awards*

Large Chapters

1<sup>st</sup> place: **Houston**

2<sup>nd</sup> place: **Greater St. Louis**

Small Chapters

1<sup>st</sup> place: **South Dakota**

2<sup>nd</sup> place: **Pays du Nord, NY**

Honorable mention:

**Suffolk, NY & San Diego**

### *ISE Language Matters Award*

**Davara Potel (OH)**

### *AATF/FCS/Concordia Administrator of the Year Award*

**Christine Brown (CT)**

Student: **Silvester Baez**

## What's New in the French Review?

Vol. 80, No. 1 (October 2006)

Articles include the titles below and more:

- "Thinking in English, Writing in French" (Knutson)
- "Les Traitements des insultes racistes et sexistes dans les dictionnaires bilingues" (Campbell)
- "Emotion and Poetry in Condillac's Theory of Language and Mind" (Coski)
- "Entretien avec Patrick Chamoiseau" (Morgan)

And don't forget the many fine reviews and "La Vie des mots."

## THE 2006 AATF BOOK CLUB



Two years ago AATF President Margot Steinhart initiated the AATF Book Club whose objective is to bring French teachers together through reading books in common during the year. Each year a theme was identified and three books were

selected reflecting that theme. The first year AATF members read three works by Quebec authors while the second year a literature and film theme revolved around three books and their film adaptations.

President-Elect Marie-Christine Koop continues this exciting new tradition and has selected as the Book Club's theme "Le Français aux États-Unis." The theme is the same as that of the 80<sup>th</sup> annual AATF Convention to be held in Baton Rouge, July 12-15, 2007. This year there will be four books, a reference work and three narrative works. The reference book is a glossary of Louisiana French expressions and figures of speech, while the three narrative works include (1) a recent prize-winning novel that takes place in rural French Louisiana, (2) the first Naturalist novel published on American soil, and (3) a biography of the Marquis de La Fayette whose 250<sup>th</sup> birthday we will celebrate in 2007. A brief summary of the works as well as information on obtaining them is included below. A discussion of each work, including accompanying activities will appear in subsequent issues of the *National Bulletin*.

*Tonnerre mes chiens! A Glossary of Louisiana French Figures of Speech* (1999) contains some 1200 expressions collected from 23 South Louisiana parishes. The work not only explains the metaphorical meanings of these figures of speech but also explores their origins and compares them to similar expressions in other French-speaking countries and cultures. The book is divided into 24 thematic chapters such as Food and Drink, Body and Health, Feelings and Moods, Comings and Goings, etc. Many of these expressions can be incorporated in French classes at all levels of instruction. Instead of "Comment ça va?" imagine saying "Quoi ça dit?" or "Comment les haricots?" to which you might respond "Mieux que ça et les prêtres seraient jaloux." The author, Amanda LaFleur, is a native of Ville Platte, Louisiana and a longtime activist for the preservation of Louisiana French. This work is available on-line at

[www.booksXYZ.com].

*Ouragan sur le bayou* (2004) is the first of a trilogy of novels on Francophone Louisiana entitled *Ma chère Louisiane* authored by Quebec writer and singer Lili Maxime. The novel takes place amidst the pelicans, magnolias, crawfish, and oil rigs of Cajun Louisiana and tells the story of a sociologist from Quebec who arrives in Louisiana to research its Francophone heritage and falls for a young Cajun singer-fisherman who is married to an Indian from the French-speaking Houma tribe. The novel provides intermittent but accurate historical information about the Acadian passage to Louisiana and gives the reader a good grasp of rural Cajun culture. Included in this work are limited passages written in very readable Cajun French. Any difficulty in reading these passages is solved by using the glossary of Cajun words. *Ouragan sur le bayou* was awarded the 2005 France-Acadie Literary Prize in Paris. Copies of the book may be obtained by contacting *Les Éditions La Grande Marée*, C. P. 3126 *siège social*, Tracadie-Sheila (New Brunswick), Canada E1X 1G5; e-mail [jouellet@nbnet.nb.ca]; Web: [www.lagrandemaree.ca]; telephone: (506) 395-9436; fax (506) 395-9439. Please note that prices found on *La Grande Marée's* Web site are in Canadian dollars.

*L'Habitation Saint-Ybars* by Alfred Mercier first appeared in 1881. It was published a second time in 2003 by *Les Éditions Tintamarre* at Centenary College of Louisiana under the direction of D. A. Kress, Editor in Chief. Mercier was born June 3, 1816 on the McDonogh plantation near New Orleans. He spent much of his youth traveling in Europe where he studied medicine, frequented the salons of major romantic literary figures, and established friendships with the radical thinkers of the period. In 1869, Alexandre Dumas, a friend of Mercier—who served as editor of Dumas' literary journal, *Le d'Artagnan*—advised his younger protégé to flee the coming Franco-Prussian War. Heeding his advice, Mercier and his family sought refuge in New Orleans where he earned his living as a doctor and became involved in the literary scene of Creole Louisiana. The period between 1873 and 1881 was particularly prolific for Mercier as a man of letters. He published a series of novels in quick succession, culminating in his masterpiece, *L'Habitation Saint-Ybars*.

This semi-autobiographical novel straddles the years of the American Civil War and explores daily life on a Louisiana plantation where color lines are often blurred and where complex relationships regularly transgress socially accepted norms of the period. Mercier dissects this

hierarchical society where race, power, money, and gender are engaged in a dance of wounded souls. This extraordinary novel has the epic proportions of a 19<sup>th</sup>-century *Gone with the Wind* recorded by a firsthand witness to the events described. Narrated in French and Louisiana Creole, Mercier uses language to show how his characters are conditioned and controlled by their environment, heredity, instinct, and chance. Copies of the book may be obtained by contacting the bookstore of Centenary College; e-mail: [bookstor@centenary.edu]; telephone: (318) 869-5278; fax: (318) 869-5295.

The last work, *La Fayette, La Stature de la Libérée* (1988) is selected because the year 2007 is the 250<sup>th</sup> anniversary of the birth of the Marquis de La Fayette. An Honorary Citizen of the U.S., La Fayette is considered a national hero in both France and the U.S. for his participation in the French and American revolutions. The city of Lafayette, Louisiana, located 50 miles from Baton Rouge, will celebrate this important anniversary throughout 2007, including during the AATF convention.

Marie-Joseph-Paul-Yves-Roch-Gilbert Du Motier, marquis de La Fayette, was an orphan and billionaire at 14. At 16 he married his lifelong partner, Adrienne. He became a Major General in the American army at 19. At 20 he was famous on both sides of the Atlantic. Gonzague Saint Bris, author of more than 30 books, spent seven years on two continents researching the life of La Fayette. Having uncovered surprising revelations, discovered unpublished documents, family archives, and private correspondence, the author offers a fresh look at the 77 years of a man of action and ideals who during his life's journey is the cause of upheavals in four kingdoms, three revolutions, two republics, and one empire. In addition to a lengthy and detailed biography, Gonzague Saint Bris paints the picture of an era whose main actors and stars include Marie Antoinette, Beaumarchais, Benjamin Franklin, Thomas Paine, Washington, Louis XVI, and Napoleon. This work is available on-line at [www.booksXYZ.com].

Robert Lafayette  
Professor Emeritus  
Louisiana State University  
[rlafaye@louisiana.edu]

### MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is launching a three-year membership campaign! See the announcement on page 39 for information concerning the 3-for-1 offer for a year's free membership.

## 2006 PRE-CONVENTION CINEMA WORKSHOP

Prior to the AATF convention in Milwaukee, twenty-two French teachers representing diverse areas of the U.S. (from Oregon to Florida) and diverse institutions (private schools, public

schools, high schools, and universities) came together at the University of Wisconsin-Milwaukee to participate in the week-long pre-convention workshop, "Enseigner le FLE avec des films français," led by Jean-Noël Rey. Since participants were lodged together in residence hall suites, camaraderie quickly developed among those in attendance.

The intensive daily schedule included two three-hour sessions, followed by a marathon evening viewing of the films to be discussed the next day. Meal times provided additional opportunities to continue discussions started in class and to network with colleagues to share best practices and common concerns. Over the course of five days, we worked with sequences from more than ten French films relating to the theme of childhood and adolescence to enhance our skills in "reading" a film. This method of analyzing a film is similar to using an *explication de texte* to analyze a literary passage.

Jean-Noël Rey, *Centre de Liaison de l'Enseignement et des Moyens d'Information (CLEMI)* at the French Ministry of Education, was a knowledgeable instructor, generously sharing his expertise and skillfully guiding the discussions for maximum insight into the film.

He began by discussing the difference between *l'histoire*, what the story is about, and *le récit*, how the story is told. As we worked with the films, we constantly kept in mind these three questions:

- What does the director want me to see?
- What does he want me to hear?
- What does he want me to know?

We also learned the terminology essential for analyzing film, such as the various types of shots, camera angles and camera movement and how they are used to produce different effects. We then "read" se-



lected sequences from the target films using these essential notions of film analysis. As was proved time and time again over the course of the workshop, a two-minute film sequence provides enough material for over an hour of class discussion. The following list includes ways of working with films which we practiced during the workshop and which could be used with students in the FLE classroom:

- turn off the sound and have students imagine the dialog;
- play the soundtrack without showing the images and have students imagine the visual universe (what do the characters look like, where are they?);
- analyze just the first minute of the film;
- have students use a storyboard to reconstruct the story of the film;
- stop the sequence before the end and have students predict what will happen;
- compare the first and last sequences of the film (i.e., the first and last sequence of *Les 400 coups*);
- have students imagine a different ending and discuss why the director chose the ending he did (i.e., the family accepts the girl at the end of *Jeux interdits*);
- do a shot by shot analysis of the film.

Other points of interest from Jean-Noël's lectures included an explanation of how a *documentaire d'auteur* (i.e., *Être et avoir*) is made and how a film moves through the production process in France, going from the original idea through the writing, financing, producing, editing, and distribution phases. Participants also learned about the important role that the *Centre national du Cinéma* (CNC) plays in supporting the French film industry. This is probably one of the reasons why France is the second pro-

ducer of films in the world after the U.S. and why film is considered an *objet d'art* rather than an *objet d'achat*.

Some of the other highlights of the workshop included a preview of Karen Sullivan's (Queens College, NY)

session on *Ressources humaines*, a visit from AATF President Margot Steinhart, as well as numerous visits from Larry Kuiper, UWM, who made sure everything was running smoothly. Larry was the consummate host, facilitating all of our requests (even arranging for us to have access to the multimedia room until 10:00 p.m. every night.).

During the workshop, I discovered some new films and rediscovered others that I had not seen in a while. Most importantly, I gained a deeper appreciation of all of them thanks to my newly learned skill of "reading" a film. Since the workshop, I find myself watching films with a new attentiveness to the techniques that the director has used to create his *récit*. As Elizabeth Ziffer (Oak Hall School, FL) explains: "Our eyes were opened on how to teach with film. Most of us were used to 'using' movies to show aspects of the target culture, or, we were accustomed to isolating notable expressions of sentence structure to reinforce vocabulary or grammar lessons from the textbook. Jean-Noël inspired me to go beyond—film is an art unto itself that needs to be understood and that can, with specific tools, be critiqued—even by informed novices such as newly trained teachers and our students!" I think that all of the participants would agree that the cinema workshop was a fabulous experience!

Cathy Kendrigan  
Buffalo Grove High School  
[cathykendrigan@gmail.com]

Pictured: Row 1 (front L to R): Kristen Little, Mary Theis, Brenda Crosby, Ferna Fetterman, Maria Park Bobcroff, Beth Bertolotto, Leila Stewart Falt  
Row 2 (L to R): Julie Ann Rose, Elizabeth Ziffer, Cathy Kendrigan, Jannette Bayles, Karen Sullivan, Elizabeth Caspari, Rikki Alrutz, Madeline Bishop, Larry Kuiper

Row 3 (back L to R): Christopher Johnson, Jean-Noël Rey, Mary Moermond, Barbara Englebert, Lisa Signori, Rosemary Clark, Cindy McNow.

# HIGHLIGHTS OF THE AATF ANNUAL CONVENTION IN MILWAUKEE



AATF Executive Council

The 79<sup>th</sup> annual AATF Convention, July 5-8, 2006 in Milwaukee had as its theme, "Vues sur le monde francophone: cinéma et société." It actually began a week early with a pre-convention Cinema Workshop led by AATF Honorary Member Jean-Noël Rey, CLEMI, Paris (see page 8). Twenty-two teachers spent several days on the campus of the University of Wisconsin-Milwaukee learning how to analyze films and use them effectively in the classroom. A special thanks to Professor Larry Kuiper for helping to organize this event.



Christopher Pinet, Azouz Begag, AATF President Margot Steinhart

Following two and a half days of meetings by the AATF Executive Council, the convention officially opened on Wednesday, July 5. AATF President Margot Steinhart welcomed attendees. Then Christopher Pinet, Editor in Chief of the *French Review*, introduced keynote speaker Azouz Begag, French *Ministre de la Promotion de l'égalité des chances*, sociologist, and author of the autobiographical novel *Le Gone du Chaâba* which was one of the featured selections of the AATF Book Club. Video excerpts from M. Begag's riveting keynote speech are available on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

After the opening session, nearly 150 congressistes headed to the atrium of the

Hyatt for the Welcome Luncheon where we were pleased to listen to remarks from His Excellency Jean-David Levitte, French Ambassador to the U.S.

Sessions and workshops began in earnest following the luncheon and continued throughout the next two and a half days. To close the opening day, participants were able to get a first look at the Ex-

hibit Hall (find out more about our exhibitors on the AATF Exhibitor Web page at [www.frenchteachers.org]) during a wine and cheese reception cosponsored by the AATF and, as they have for many years, by the Cultural Service of the French Embassy in Washington. We were especially honored by the presence, in addition to the Minister and the Ambassador, of Richard Barbeyron, *Consul général de France à Chicago*, Robby Judes, *Conseiller culturel adjoint*, et Philippe Sauret, *Attaché culturel, Chef du service promotion du français et établissements scolaires*, as well as a number of other representatives of the French Cultural Service. Everyone was in a celebratory mood thanks to the French victory in the semifinal game of the *Coupe du monde*. Following a brief pause for dinner, many members boarded buses for the trip to the historic Oriental Theater for a showing of *Le Gone du Chaâba*, the film based on M. Begag's novel. The film showing was cosponsored by the University of Wisconsin-Milwaukee Center for International Education, the University of Wisconsin-Madison Center for European Studies, and the Southeast Wisconsin Academic Alliance in French.

Day 2 of the convention began with a *Dictée*. For the second year, Marie-Simone Pavlovich, herself a finalist in *la Grande Dictée* run by Bernard Pivot, has organized this popular event. Winners were announced during the AATF Delegate Assembly the next day. A full day of sessions and workshops, many highlighting the convention theme of cinema, was broken up by the noontime showing of two other films, *Black, blanc, beur: parlons-en!* on Thursday and *Faat Kiné* on Friday. Day 2 ended with an excursion

to the Milwaukee Art Museum where those who attended were able to enjoy guided tours of the Haitian art collection, a lecture on the 19<sup>th</sup>-century French print exhibit, and an early-evening reception.



Ambassador Levitte

Special sessions were featured on *la crise des banlieues* organized by Johann Sadock, MIT; Haitian art presented by journalist Owen Georges Leroy (this session was sponsored by the University of Wisconsin-Milwaukee Center for Latin American and Caribbean Studies); Orientalism in French film organized by Laurence Porter, Michigan State University; Franco-American cross-cultural experiences organized by Marie-Christine Koop, Chair of the AATF Commission on Cultural Competence; and a theatrical reading of a play by Alek Baylee Toumi, University of Wisconsin-Stevens Point. Other special sessions and meetings included a promotion Swap Shop organized by Ann Sunderland, Co-Chair of the AATF Commission for the Promotion of French, Regional Roundups with the nine AATF regional representatives, exhibitor and commission sessions, as well as meetings of the National French Contest Administrators and sponsors of chapters of the *Société honoraire de français*. Organiza-



Milwaukee Museum of Art



Violinist Bernard Zinck and accompanist

tional meetings were held throughout the convention for Chapter Presidents, chairs of the twelve (now thirteen) AATF commissions (see page 27), and a *French Review* Editors' Luncheon, presided by Editor in Chief Christopher Pinet.

Day 3 of the convention was equally busy. In addition to the many sessions and workshops and the noon film showing, there was a morning coffee break in the exhibit hall where lucky attendees won valuable prizes at the annual exhibitor raffle. The



Roland Bartholone, CERAN Lingua, Todd Bowen, Robert Ludwig, Margot Steinhart

raffle was expertly organized by AATF staff member Amy Hanson. Thanks to Region II Representative Jean-Pierre Berwald for again handling announcer duties.

In the afternoon, the AATF Assembly of Delegates met to ratify decisions of the Executive Council, and the *Dictée* winners received their prizes. At the close of the day, participants were treated to a concert/lecture by University of Wisconsin-Milwaukee violinist Bernard Zinck who spoke about *Le Chevalier de Saint-Georges*. The Awards Banquet, took place in the evening (see the complete list of honorees on page 7). We welcomed two new honorary members (see page 18), Azouz Begag and Jean-David Levitte, honored Outstanding National French Contest Administrators, and recognized our outgoing Executive Council members, Region I Representative Myrna Delson-Karan, Region V Representative Danielle Raquidel, and Vice-President "Tennessee Bob" Peckham, who will finish

their terms in December. A special award was presented to Elizabeth Miller, outgoing Chair of the National French Contest FLES\* Test Development Committee. Among the numerous award recipients were Todd Bowen who received the 2006 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award. This award is sponsored by former AATF Region I Representative and Honorary Member Robert Ludwig, and this year the recipient will also enjoy a one-week stay in Belgium provided by CERAN Lingua. Dennis Meredith of Intercultural Student Experiences was on hand to present the ISE Language Matters Award to Davara Potel who was unable to be present. Her remarks were read by Ohio Chapter President Deborah Stout. The Banquet was followed by yet another concert, this one given by Claudia Hommel and Sean Harris entitled "The Jazz Fauré Project." Claudia has performed at several previous AATF conventions.

Those who did not have early morning flights were able to take advantage of the final half-day of sessions and workshops.

The last official activity of the convention was the departure at noon of two excursions, one to the Sprecher Brewery where participants were treated to special bottles of beer la-

beled in honor of the convention and another to the Joan of Arc Chapel on the campus of Marquette University.

Each evening participants were able to enjoy the sights and sounds of Milwaukee as well as the perfect weather. In short, the 461 participants were able to enjoy 132 sessions and 7 workshops, 42 exhibit booths, numerous guest speakers and performers, and several unique excursions. The AATF would like to thank the staff members who helped make the convention such a success, Administrative Assistant Darla Macaluso and Bilingual Secretary Amy Hanson. In



Aurélie Dubard



Sean Harris and Claudia Hommel

addition, Jennifer Ramirez handled the AATF Exhibit Booth. We would especially like to acknowledge the contribution of our *stagiaire*, Aurélie Dubard from *La Réunion*. She is pursuing a degree in Applied Languages at the University of Strasbourg and spent eight weeks working at National Headquarters this past summer. AATF staff members were aided in their work by the personnel of the Hyatt Regency Hotel and Valley Expo and Mike Hankins of Technology Express. Furthermore, the help of Brigid Globensky, Senior Director of Education and Public Services at the Milwaukee Art Museum, was invaluable in making arrangements for the museum activities. Finally,



Darla Macaluso and Amy Hanson

the Local Committee worked tirelessly to ensure a memorable convention: Anita Alkhas, Larry Kuiper, Mary Mann, Margaret Schmidt-Dess, Martine Meyer, Gabrielle Verdier, Paula Johnson-Fox, Melissa Kling, Teri Knight, Jim Mileham, Julie Rose, Jennifer Bolen, Anne Herisson-Leplae, Ann Line, James Radtke, Paul Sandroock, and Bernard Zinck. The AATF would like to thank the speakers, exhibitors, and sponsors (see page 39) without whom the convention could not happen.

# AATF 2006 EXECUTIVE COUNCIL

**Margot M. Steinhart, President [2006]**

Dept. of French and Italian  
Northwestern University  
Evanston, IL 60208-2204  
Ph: 847-467-1448; Fax: 847-491-3877  
E-mail: [m.steinhart@sbcglobal.net]

**Jayne Abrate, Executive Director [2010]**

AATF, Mailcode 4510  
Southern Illinois University  
Carbondale, IL 62901  
Ph: 618- 453-5731; Fax: 618- 453-5733  
E-mail: [abrate@siu.edu]

**Marie-Christine Koop, President-Elect [2006]**

Foreign Languages and Literatures  
University of North Texas  
P.O. Box 311127  
Denton, Texas 76203-1127  
Ph: 940-565-2404; fax: 940-565-2581  
E-mail: [mckoop@frenchteachers.org]

**Robert "Tennessee Bob" Peckham, Vice-President [2006]**

Modern Foreign Languages  
University of Tennessee  
Martin, TN 38237  
Ph: 731-587-6562; Fax: 731-587-1407  
E-mail: [bobp@utm.edu]

**Barbara Ransford, Vice-President [2007]**

Camden Fairview High School  
1750 Cash Road  
Camden, AR 71701  
Ph: 870-837-1300; Fax: 870-837-2330  
E-mail: [bpransford@hotmail.com]

**William Thompson, Vice-President [2008]**

Foreign Languages & Literatures  
The University of Memphis  
Memphis, TN 38152  
Ph: 901-678-3160; Fax: 901-678-5338  
E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]

**Christopher Pinet, Editor in Chief, French Review [2010]**

409 West Morrow  
Bozeman, MT 59715  
Fax: 406-587-8490

E-mail: [umlcp@montana.edu]

**Sharon Shelly, Managing Editor, French Review [2010]**

Department of French  
College of Wooster  
400 East University Street  
Wooster, OH 44691  
Ph: 330-263-2562; Fax: 330-263-2693  
E-mail: [sshelly@wooster.edu]

**Jane Black Goepper, Editor, National Bulletin [2010]**

2700 Ashland Avenue at Victory Parkway  
Suite 22  
Cincinnati, OH 45206  
E-mail: [jbg@fuse.net]

**Lisa Narug, Director National French Contest [2007]**

P.O. Box 3283  
St. Charles, IL 61874-3283  
Ph: 630-677-2594; Fax: 630-208-8189  
E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

**Myrna Delson-Karan, Region I (New York City) Representative [2006]**

Modern Languages and Literatures  
Fordham University  
Faber Hall, Room 553  
Bronx, NY 10458-9993  
Fax: 718-817-2655  
E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]  
Chapters: Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester, NY

**Jean-Pierre Berwald, Region II (New England) Representative [2008]**

49 Maplewood Drive.  
Amherst, MA 01002  
E-mail: [berwald@frital.umass.edu]  
Chapters: CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT

**David Graham, Region III New York State Representative [2006]**

344 Trim Road  
Morrisonville, NY 12962  
E-mail: [davidg8809@aol.com]  
Chapters: Central NY, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester, Western NY

**Alice Cataldi, Region IV (Mid-Atlantic) Representative [2007]**

Foreign Languages and Literatures  
326 Smith Hall  
University of Delaware

Newark, DE 19716  
Ph: 302-831-2597; Fax: 302-284-3519  
E-mail: [acataldi@udel.edu]  
Chapters: Central PA, DE, Lehigh Valley, MD, NJ, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, Susquehanna Valley, VA

**Danielle Raquid, Region V (Southeast) Representative [2006]**

Fine Arts, Languages & Literatures  
University of South Carolina  
800 University Way  
Spartanburg, SC 29303  
Fax: 864-503-5825  
E-mail: [dcraquid@uscupstate.edu]  
Chapters: AL, FL, GA, LA, MS, NC, SC, TN

**Randa Duvick, Region VI (East Central) Representative [2007]**

112 Meier Hall  
Valparaiso University  
Valparaiso, IN 46383  
Ph: 219-464-5341; Fax: 219-464-6952  
E-mail: [randa.duvick@valpo.edu]  
Chapters: Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, WV

**Gregg Siewert, Region VII (West Central) Representative [2008]**

Truman State University  
100 East Normal  
Kirksville, MO 63501  
E-mail: [gsiewert@truman.edu]  
Chapters: Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, KS, MN, NE, ND, SD, WI

**Jacqueline Thomas, Region VIII (Southwest) Representative [2007]**

Language and Literature  
Mail Sort Code 162  
Texas A & M University-Kingsville  
Kingsville, TX 78363  
Ph: 361-593-2579; Fax: 361-593-2116  
E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]  
Chapters: AR, Central TX, CO-WY, El Paso, Hautes Plaines, Houston, NM, North TX, OK, South TX, UT

**Anne Jensen, Region IX (Pacific) Representative [2008]**

Henry M. Gunn High School  
780 Arastradero Road  
Palo Alto, CA 94306  
E-mail: [ajenhrob@earthlink.net]  
Chapters: AZ, HI, ID, MT, NV, Northern CA, OR, San Diego, Southern CA, WA/BC/AK

## ELECTIONS THIS FALL YOUR VOTE COUNTS!

AATF will be holding elections this fall for four positions on the Executive Council. Regional Representatives will be elected for a three-year term (2006-2008) in Regions I: New York City Region III: New York State, and Region V: Southeast. An AATF Vice-President will also be elected for the term 2006-2008.

Ballots will be included with the dues renewal notices that every AATF member will receive in early October. Ballots must be returned to National Headquarters by **November 1, 2006**.

July 12-15, 2007,  
Baton Rouge



Watch for updates on our Web site:  
[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

*Le Français aux États-Unis*

### Surf the Web

Visit the AATF Web site at  
[\[www.frenchteachers.org\]](http://www.frenchteachers.org)

All the latest information on:

- National French Week
- Baton Rouge Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire*

# MOTS CHASSÉS:

---

Sur «La Vie des mots» paru dans la *French Review*, 79.5 (avril 2005). Le corrigé se trouve à la page 35.

- I. Répondre aux questions suivantes en utilisant les conjonctions de subordination suivantes: sans que, à moins que, bien que, avant que, quoique.
1. Cet élève sera-t-il mis au piquet?
  2. Avez-vous du mal à travailler avec ces étudiants?
  3. Quand les parents recevront-ils l'allocation de rentrée scolaire?
  4. Comment peut-on enseigner le civisme aux élèves?
  5. Comment s'est terminée cette assemblée?
- II. Inventer une fin aux phrases qui commencent par les expressions impersonnelles suivantes.
1. Il est important
  2. Il aurait été préférable
  3. Il serait intéressant
  4. Il était remarquable
  5. Il est bien
- III. Remplacer les blancs par le mot juste:
1. Le voleur s'est fait \_\_\_\_\_ par la police.
  2. À la vue de cet horrible cadavre elle est tombée dans les \_\_\_\_\_.
  3. Je ne crois pas cette nouvelle; c'est du \_\_\_\_\_.
  4. Nous nous sommes \_\_\_\_\_ dans ces nouveaux quartiers.
  5. À force de se droguer, il a fini par péter les \_\_\_\_\_.
  6. C'est, paraît-il, \_\_\_\_\_ courante d'insulter les joueurs de l'équipe adverse.
  7. Il est à \_\_\_\_\_ en fin de journée car le travail est fatigant.
  8. Cette TV n'est pas chère car elle ne vaut pas un \_\_\_\_\_.
  9. En une journée, l'affaire a été \_\_\_\_\_ par la police diligente.
  10. Cet élève turbulent a été \_\_\_\_\_ samedi après-midi.
- IV. Compléter les phrases suivantes avec la forme correcte du verbe entre parenthèses.
1. Si ce professeur \_\_\_\_\_ (maltraiter) cet élève, il aurait été muté.
  2. Pourquoi vous \_\_\_\_\_ (se plaindre) tout le temps?
  3. Lucas a été collé pour \_\_\_\_\_ (tricher) au cours de l'examen.
  4. Qui \_\_\_\_\_ (croire) que cet élève aimait jouer au caïd dans la cour de récréation?
  5. Après l'accident, le chauffard \_\_\_\_\_ (arrêter) immédiatement par les gendarmes.
- V. Choisir entre pour que/pour et afin que/afin, afin de pour compléter les phrases. (Si la phrase est correcte, indiquez-le.)
1. Il prenait des airs de caïd pour \_\_\_\_\_ on le respecte.
  2. Paul ne cesse de zapper afin \_\_\_\_\_ trouver un programme intéressant.
  3. Les parents de la mariée se retrouvèrent fauchés pour \_\_\_\_\_ avoir célébré le mariage de leur fille en grande pompe.
  4. Sépare-toi vite de cet homme afin \_\_\_\_\_ cet espèce d'enfoiré ne dépense tout ton argent.
  5. Toute la famille est à cran \_\_\_\_\_ avoir attendu trop longtemps dans l'aérogare.
- VI. Choisir le meilleur équivalent de chaque expression suivante.
1. *Vade retro Satanas.*  
A. Elle est craquante.                      B. Éloigne-toi, vilain.                      C. Satan est hypersympa.                      D. Satan fut rétrogradé.
  2. *Errare humanum est.*  
A. L'homme ne cesse d'errer                      B. La faute est humaine.  
C. Cet homme ne fait jamais d'erreur.                      D. Les humains sont mortels.
  3. *Carpe diem!*  
A. C'est du vent!                      B. Mangez de la carpe!                      C. C'est dingue!                      D. Profitez du moment!
  4. *Alea jacta est!*  
A. Attention aux aléas de la vie!                      B. Le sort en est jeté.                      C. Quelle jactance!                      D. Aller aux gré des vents.
  5. *Ad vitam aeternam.*  
A. Éternellement                      B. Longue vie à vous!                      C. Cette vie est éternelle.                      D. À la vie à la mort!

Colette Dio, Nancy, France

# MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers collègues,

Tout d'abord, je vous souhaite une bonne rentrée! Comme toujours, nous avons eu un été mouvementé avec le congrès de Milwaukee, suivi d'une période relativement calme avant le déluge de la rentrée scolaire. Nous avons perdu une employée à la fin du mois de juillet ainsi que la stagiaire qui nous a aidé pendant deux mois, mais en même temps, nous avons réalisé quelques améliorations technologiques dans le bureau qui vont nous économiser du temps dans les jours à venir.

Nous savons tous que le français subit des menaces, sinon des attaques, dans beaucoup de régions et d'écoles, et je vous demande à tous d'être vigilants. Nous offrons de nombreux documents promotionnels qui pourraient vous aider. La nouvelle Commission pour la défense du français, présidée par "Tennessee Bob" Peckham, a déjà créé des sites utiles avec des renseignements économiques et historiques qui soulignent l'importance du français dans certains états. Nous espérons sous peu avoir des sites pour tous les états. Si vous rencontrez des problèmes, n'hésitez pas à nous contacter. Si vous avez réussi à faire face à des situations qui menaçaient l'existence du français dans votre école, partagez votre expérience avec nous.

Cette année nous fêtons la 80<sup>ème</sup> anniversaire de l'AATF, culminant avec le congrès de Baton Rouge et la Semaine du Français 2007. Nous bénéficions d'une longue expérience en traitant avec les différents gouvernements et instances français et francophones, en faisant la promotion du français à tous les niveaux et devant tous les publics, en analysant les questions d'actualité littéraire, linguistique, culturelle ou pédagogique concernant le français, et nous sommes très reconnaissants de votre soutien. Plus notre tâche devient difficile, plus elle est importante. Nous vous demandons de refaire preuve de votre solidarité en considérant plusieurs options:

- participez au *Fund for the Future* (voir page 14) où les fonds que vous offrez à l'AATF trouveront leur emploi dans la préservation des programmes de français, dans la promotion de l'étude du français à tous les niveaux et dans le lancement de nouveaux programmes, surtout au niveau précoce.
- parlez avec vos collègues qui ne sont pas ou plus membres de l'AATF. Nous sommes convaincus que ceux qui n'adhèrent pas à l'AATF nous connaissent peu ou mal. Partagez

avec eux le dernier numéro du *National Bulletin* ou le numéro spécial de la *French Review* (mai 2006) consacré au cinéma; invitez-les à la prochaine réunion du chapitre ou au congrès de Baton Rouge; montrez-leur l'affiche pour la Semaine du Français que vous avez reçue (une nouvelle affiche sera distribuée à tous les membres de l'AATF en avril 2007) ou les autres documents promotionnels ou pédagogiques produits par l'AATF; expliquez-leur comment inscrire leurs élèves au Grand Concours et, encore mieux, comment le Concours a évolué pour suivre l'évolution de l'enseignement.

- explorez le site Web de l'AATF. Nous sommes toujours en train de le remanier et d'ajouter des documents utiles. En plus des pages consacrées à l'importance du français dans de nombreux états, vous trouverez tous les détails concernant les bourses et prix de l'AATF, le congrès, la Semaine du Français et le Grand Concours. Nous espérons bientôt ajouter la possibilité de paiement en ligne. Quand vous aurez trouvé quelque chose d'intéressant ou d'utile sur notre site Web, parlez-en à vos collègues.

La participation de tous les professeurs de français à tous les niveaux permet à l'AATF d'être leur porte-parole et de faire encore davantage pour assurer la survie du français dans les écoles et universités américaines.

Nous préparons à cette époque de l'année les appels de cotisation 2007 qui seront envoyés début octobre. Nous vous prions de les retourner le plus rapidement possible. Avec cet appel, vous trouverez un ou deux bulletins de vote. Tout le monde votera pour un nouveau vice-président, et dans les Régions I et III (New York) et V (sud-est), vous élirez un délégué régional. Vous pouvez renouveler votre cotisation à n'importe quel moment de l'année, mais les bulletins de vote doivent nous parvenir avant le 1<sup>er</sup> novembre. Merci de votre coopération.

Je vous rappelle les nombreux services de l'AATF dont vous pouvez profiter tout le long de l'année: (1) documents promotionnels et pédagogiques à prix réduit pour les membres; (2) inscriptions à prix réduit pour le Grand Concours; (3) bourses d'été en France, en Belgique et au Québec; (4) subventions allant jusqu'à 500\$ pour des projets individuels; (5) proposition d'interventions pour le congrès annuel; (6) publication dans la *French Review* ou le *National Bulletin*; (7) divers prix

comme *Outstanding Senior in French Award*, *AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award* ou *AATF Administrator of the Year Award*. Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux services et produits que nous pouvons offrir aux membres.

Depuis sa création, l'AATF travaille avec les représentants des différents gouvernements français et francophones. Nous avons de très bons rapports avec le gouvernement du Québec qui nous offre régulièrement des bourses et qui soutient très fortement nos congrès organisés à Montréal ou à Québec. Actuellement nous travaillons avec les représentants de la Communauté française de Belgique pour les bourses mais aussi pour l'organisation du congrès 2008 qui aura lieu à Liège. Nous travaillons également avec la ville et la région de Liège pour l'organisation de ce congrès, et Marie-Christine Koop et moi irons visiter Liège début octobre.

Enfin nous avons toujours travaillé en étroite collaboration avec le Service culturel de l'Ambassade de France. Leurs représentants assistent régulièrement au congrès de l'AATF et souvent aux activités de certains de nos chapitres. Nous saluons la présence à Milwaukee du Ministre Azouz Begag, de l'Ambassadeur Jean-David Levitte, du Conseiller culturel adjoint Robby Judes, de l'Attaché culturel Philippe Sauret, Chef du service promotion du français et établissements scolaires ainsi que le personnel représentant le Consulat de France à Chicago: Richard Barbeyron, Consul général, Yannick Mercoyrol, Attaché culturel, Anne-Emmanuelle Grossi, Attachée culturelle adjointe, et Pierre Gand, stagiaire, et sans oublier la participation d'Adam Steg du Consulat de France à la Nouvelle Orléans et membre honoraire de l'AATF et de Fatouma Megharbi du Consulat de France à Boston. Suite à l'organisation en 2004 du Congrès mondial des professeurs de français à Atlanta, nous entretenons également des relations de collaboration avec la Direction du français au Ministère des Affaires étrangères à Paris. Suite à des réunions auxquelles j'ai assisté en 2006 et une autre à Milwaukee, nous entreprenons avec le Service culturel de nouveaux projets de promotion destinés à faire valoir la présence du français dans les écoles américaines. Ces projets auront une plus grande envergure grâce à nos efforts communs. Vous en lirez plus dans un numéro futur du *National Bulletin*.

Jayne Abrate  
Secrétaire générale  
[abrate@siu.edu]

## Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.



The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and communities.



In 2007, we are launching a special campaign to commemorate the 80<sup>th</sup> anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- \_\_\_\_\_ 80<sup>th</sup> Anniversary Club (\$80)
- \_\_\_\_\_ Sponsor (\$500)
- \_\_\_\_\_ Patron (\$100)
- \_\_\_\_\_ Sustaining Member (\$50)
- \_\_\_\_\_ Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

**Platinum Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Gold Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Silver Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**Bronze Level Benefactor:** Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2006 is deductible on your 2006 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including

- 12 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- Société honoraire de français
- contests for students at all levels
- the work of 13 AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- more than 25 scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than \$10,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

To become a sponsor, patron, or benefactor, send your contribution to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

*Avec nos plus sincères remerciements!*

# NATIONAL FRENCH WEEK CONTESTS

The theme for the year 2006 is "La Musique francophone: Tout un monde à découvrir/Francophone Music: A Whole World to Discover."

## ESSAY CONTEST

**Deadline:** Postmarked by **October 15, 2006.**

**Send to:** David Graham, 344 Trim Road, Morrisonville, NY 12962; e-mail: [davidg8809@aol.com].

**Guidelines:** Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2006. No group entries. There is a limit of five entries per school. Essays must be written in English and be typed or word processed. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, and teacher's full name must be written on the front of the essay. Submissions with incomplete information will not be judged. The required essay lengths, by division, are:

- Grades 3-5: Maximum 150 words;
- Grades 6-8: Maximum 250 words
- Grades 9-12: Maximum 350 words
- College: Maximum 500 words

**Judging Criteria:** Theme relevance, originality, written expression.

All essays become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

## POSTER CONTEST

**Deadline:** Postmarked by **October 15, 2006.**

**Send to:** Randa Duvick, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Meier Hall, 1800 Chapel Drive, Valparaiso University, Valparaiso, IN 46383; e-mail: [randa.duvick@valpo.edu].

**Guidelines:** The poster theme must appear on each entry. No copyrighted figures (ie. Snoopy, Astérix) accepted. Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2006. No group entries. There is a limit of five entries per school. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, and teacher's

full name must be written on the back of the poster. Submissions with incomplete information will not be judged.

Posters must measure 18" x 24" and have a flat surface with no moving parts. No three-dimensional posters accepted. No glue is to be used. Tempera paint, india ink, markers, flairs, or crayons may be used. Use white poster paper. Mail entries flat. The judging divisions are:

- Elementary: Grades 3-5
- Intermediate: Grades 6-8
- Secondary: Grades 9-12
- College

**Judging Criteria:** Visual impact, theme relevance, originality. (Remember that the use of color is important to visual impact. Large areas of white reduce the visual impact of the submission.)

All posters become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.



## NATIONAL FRENCH WEEK PROMOTIONAL ITEMS PLAN NOW FOR NOVEMBER!



The following items are available from AATF at cost for promoting National French Week. Order early! Prices for promotional items include first class postage. Rush delivery available for an additional charge.

	Quantity	Total
Bumper Stickers: <b>National French Week: November 2-8</b> [50 cents each or 10 for \$4]	_____	_____
Pencils: <b>La Semaine du Français: du 2 au 8 novembre</b> [4 for \$1]	_____	_____
Buttons: <b>On est les meilleurs!</b> [65 cents each or 10 for \$6]	_____	_____
Balloons: <b>National French Week: La Semaine du Français</b> [10 for \$1]	_____	_____
<b>**SPECIAL:</b> Order 25 of each item (100 items total) for \$25 (a 20% savings)	_____	_____
<b>Invitations:</b> Special bilingual black on white invitations. Space is provided for you to print the particulars of your event. Intended for special guests; not for mass distribution. [5 invitations & envelopes for \$1]	_____	_____
<b>Posters:</b> Copies of the 2005-2006 promotional poster included in this issue are available while supplies last. [\$2 each or 10 for \$15]	_____	_____
<b>T-shirts</b> (blue with white logo design)	_____	_____
T-shirts x \$13	_____ L _____ XL	_____
T-shirts x \$14	_____ XXL	_____

**Total enclosed for promotional items.** \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Send this form with payment to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Photos of all items are available on the National French Week Web site: [www.frenchteachers.org]. Direct questions to aatf@frenchteachers.org

# PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM



**Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde***

10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Promotional Video: *Forward With French***

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, an immigration lawyer, and a businessman. Condensed from a video produced by the Western New York AATF Chapter, it shows why French is still the language to learn. \$15 (members)/\$18 (nonmembers). **Forward with French** bumper stickers also available: 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

**Promotional Video: *Forward with FLES\****

11-min. video encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde***

The front side reads: *Le français m'ouvre le monde* and shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. Navy. Sizes: L, X, XXL. \$18 (L or XL), \$19 (XXL)

**Calendrier perpétuel**

Newly revised and expanded volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$20 (nonmembers)

**Parlez-vous...Poster Series**

Series of 6 color posters (11x17") promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide (members)/\$25 (nonmembers)

**Reflets Video**

40-minute video, accompanied by a teacher's guide, highlights several songs by Eric Vincent and includes a video tour of Paris. \$40 (members)/\$45 (nonmembers)

**Cuisiner et apprendre le français**

Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. \$25 (members)/\$50 (nonmembers)

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)



-----  
PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted.

\*Prices valid until 5/31/2007

<u>Quantity</u>	<u>Size</u>	<u>Cost</u>
_____ FMLM Tee-Shirt @ \$18	L XL XXL (circle size required)	_____
_____ Bumper Stickers 2@\$1/10@\$4	(add an additional \$1 for XXL)	_____
 Videos		
_____ Open Your World (\$15/\$18)	_____ Forward with French (\$15/\$18)	_____
_____ Forward with FLES* (\$15/\$18)	_____ <i>Reflets</i> (\$40/\$45)	_____
 Publications		
_____ <i>Calendrier perpétuel</i> (\$15/\$20)	_____ <i>Cuisiner et apprendre le français</i> (\$25/\$50)	_____
_____ <i>Parlez-vous posters</i> (\$15/\$25)		_____

**TOTAL ENCLOSED** \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (Home/Work) E-mail: \_\_\_\_\_

## SAVING A FRENCH PROGRAM

In Chapel Hill–Carrboro City Schools (NC), we had a little “skirmish” several years ago. We are a school system fortunate enough to have a flourishing elementary school foreign language program (FLES). In the early 1990s when the program was developed, there were six elementary schools in our district. It was decided at that time to have three “French” elementary schools and three “Spanish” schools. Since then, three new elementary schools have been built, and, not surprisingly when one considers the recent trends, they have all become Spanish-teaching schools. Nevertheless, the three French programs continued to thrive, and I must say that the reason that we have a strong French program at the high school level is because of the jumpstart the students get at the elementary level as well as our very solid middle school program. Next year at East Chapel Hill High School, a school of about 1500 students, we will have five French 3 classes, about 75 students in three French 4 classes, around 50 in two AP Language classes, and the last time I checked there were 27 signed up for AP French literature. I attribute all of this to our strong elementary school French program!

At the beginning of the 2002–2003 school year, our superintendent decided that all elementary schools should teach Spanish (horizontal alignment), conducted a “study,” and worked out a “plan” to implement switching the three French elementary schools to Spanish. A World Language teachers’ meeting was called to gather “input” about this move, and despite much negative feedback from all language teachers, it certainly seemed as though the proposed change was a *fait accompli*, as one of our Latin teachers remarked at the meeting. All that needed to be done was get it approved by the Board of Education and *voilà*, no more elementary school French, which would obviously have a devastating effect on the middle and high school programs.

We French teachers began a major counterattack. First, the superintendent received a barrage of telephone calls, letters, and e-mails from parents, students, teachers (including elementary school Spanish teachers), university professors, everyone who was passionate about keeping French and there were many, explaining why this move would have very unfortunate consequences and didn’t make sense in the first place. Our basic argument was “if it ain’t broke, don’t fix it,” along with much emphasis on the importance of French in the world today). When it began to look as though the

superintendent would remain firm in this ill-conceived idea, we concentrated on convincing the School Board, and the letters, telephone calls, face-to-face conversations, editorials, and e-mails were numerous and frequent. In early 2003, the meeting during which the Board was to vote on the proposal took place. We were there in great number, and many had signed up to speak, including those same teachers, students, parents, university professors mentioned earlier. One parent had done an excellent video about the elementary program, many people spoke passionately, and the East Chapel Hill High French students presented a large, colorful banner which read *Vive le français!* signed by the high school students. The most effective speakers were the students themselves. There were students with family connections in Africa, a girl from Canada, an East Chapel Hill graduate attending Duke University who had begun French in kindergarten and continued through both AP courses, a ninth-grader who made an outstanding Power Point presentation plus many others. At the end of that evening, the Board decided to put off the vote in order to gather more information.

We made certain there was a lot more information forthcoming—all pro-French. After a month of continued communication with the Board, they met again. I was feeling discouraged because the superintendent’s proposals always seemed to be approved. Also, I had a student whose uncle was on the Board. I had told her, “Great! Tell him about how wonderful French is.” She assured me she had already done this, but that he had said his mind was made up and he was voting to change to Spanish. “Spanish is more important today.” So I went to that Board meeting feeling not too hopeful but determined to see it through. Once again, many pro-French speakers addressed the Board and, once again, the students who spoke carried the day. When it came down to Board discussion and voting time, the first Board member to speak was the uncle of my student. Through the fog of my worn-out brain, I heard him say something like, “I was convinced that Spanish was the way to go, but after hearing all this, especially the students, and considering all the evidence, I’VE CHANGED MY MIND.” Then one by one, each Board member said approximately the same thing. They didn’t even have to vote. The outcome was obvious. The French elementary school program would continue.

Even writing about this now, four years later, it pumps me up, but I totally under-

stand that we won only the battle and the war continues. We must be constantly vigilant and stay on our toes in protecting our French programs. Our experience in Chapel Hill certainly shows that there is strength in numbers. If your program is ever in danger, enlist all the help you can get, mobilize your students—that’s key, and keep fighting the fight! *Vive le français!*

Kathleen Rhodes  
East Chapel Hill High School (NC)  
[krhodes@chccs.k12.nc.us]



### STRATEGIES FOR PREVENTING SCALING DOWN FRENCH PROGRAMS

#### Be Visible to be Viable

- Participate in everything your district or school does.
- Organize a French Festival.
- Have a French dinner and invite the community.
- Organize fund-raisers for a worthy cause.
- Take advantage of National French Week to tout all the reasons French is so important.
- Participate in the National French Contest.

#### Make French Relevant

- Organize conversation groups.
- Take trips to France and Canada or any French-speaking country or area.
- Have a very active French Club that organizes many French-related activities.
- See French movies and go to French restaurants.
- Make “French outside the classroom” assignments.
- Go to your local art museum and get a docent who speaks French.
- Stress the importance of French for SAT preparation.
- Do super-fun activities in class that your students will tell others about.
- Arrange for your students to have Francophone pen pals.
- Invite outside speakers to come to your class and tell about their French-related interests.

#### Recruit

- Send high school students to the middle schools to tell about the French program.
- Send high school and middle school students to the elementary schools.
- Have middle or high school students present mini-French lessons at elementary schools.
- Speak to and educate counselors and

administrators about the importance of French.

- Do everything you can to pump up the numbers.
- Recruit diversity!

#### Publicize

- Let everyone know about the cool French-related things you are doing.
- Call the newspaper and get the photographers and reporters out.
- Get articles published in the school newspaper and the school newsletter.
- Put signs around the school announcing the next French Club meeting or activity.
- Get parents' e-mail addresses and keep them posted on events and activities.
- Create a Web site and post French-related activities there.
- Make a French activities bulletin board outside your classroom for all to see.

#### Work Together

- Keep in contact with other French teachers. There is strength in numbers!
- If, Heaven forbid, you find your program is on the chopping block:
- Get everyone you know and everyone you don't know involved. Do not go it alone!
- Enlist the help of other French teachers in your school, your system, other districts, your state, at the university level, the AATF, parents, your students, anyone who can help.

**DO NOT GIVE UP!**

#### WHAT'S IN A NUMBER?

A number can tell a lot about a person; for instance, a TFI score of 10-250 indicates a Beginning proficiency in French and are "able to satisfy immediate survival needs." Whereas a TFI score of 905-990 indicates that you have a Professional proficiency in French and are "able to communicate effectively in almost any situation."

Teachers of French as a second language and French students are wanted! This is your opportunity to put a number on your students' French proficiency for FREE! ETS Canada is holding a PILOT TEST for new versions of the *Test de français international* (TFI). The TFI test is developed by Educational Testing Service in Princeton, NJ.

Win an iPod or a Mont Blanc pen! Each participating examinee will automatically be entered into our drawing to win an iPod and each participating teacher will be entered into our drawing (one entry per student recruited) to win a Mont Blanc pen.

To participate contact ETS Canada, tel: (800) 615-8666; e-mail: [tfi@etscanada.ca]; Web: [www.etscanada.ca/tfi].

## AATF WELCOMES NEW HONORARY MEMBERS



The AATF welcomed two new Honorary Members in Milwaukee. Keynote speaker Azouz Begag enthralled convention-goers with his insights into current events in France. As *Ministre délégué à la promotion de l'égalité des chances*, he is in a position where his background as a sociologist, an author, and a *beur* informs his approaches to the many social problems he is called upon to address. The AATF is honored to confer the status of Honorary Member on Azouz Begag.



The French Ambassador to the U.S. is automatically grant Honorary Membership in the AATF. However, when an Ambassador's term ends, that Honorary Membership passes to his successor. However, His Excellency Jean-David Levitte has shown exceptional interest in and awareness of the role of teachers of French in promoting the French language and the cultures where it is spoken. The support he has shown the AATF, especially during the organization of the 2004 World Congress of French Teachers in Atlanta, is greatly appreciated, and we are delighted to confer individual Honorary Membership on Jean-David Levitte.

#### AATF-SPONSORED SESSIONS AT ACTFL

The AATF will again sponsor six sessions at the 2006 ACTFL Convention which will take place November 18-20 in Nashville. For information, visit [www.actfl.org].

- "Down to the Wire to Save a Program: The End Game in Advocacy" (Tennessee Bob Peckham, AATF Vice-President; Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee; Brenda Benzin, AATF Commission on High Schools; Marie-Christine Koop, President-Elect; Will Thompson, AATF Vice-President)
- "Developing and Assessing Cultural Competence: Guidelines and Strategies from the Commission on Cultural Competence" (Ann Williams, Metropolitan State College of Denver; Marie-Christine Koop, President-Elect)
- "Blogs, Podcasts, and Telecollaboration in Intermediate French Classes" (Lara Lomicka Anderson, AATF Commission on Teleomatics and New Technologies)
- "Create a 'Buzz' about Your French Program" (Margot Steinhart, President; Jayne Abrate, Executive Director)
- "National French Contest - Le Grand Concours" (Geneviève Delfosse, Chair, Secondary Test Development Committee)
- "Mardi gras/Carnaval en Louisiane" (Robert Lafayette and Bernard Dubernet, Louisiana State University)

### CALENDRIER PERPÉTUEL

On what day...

- was Victor Hugo born?
- did the 1976 Olympic Games in Montreal open?
- did Léopold Sédar Senghor die?
- was the Statue of Liberty inaugurated?
- did Haiti declare its independence?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 for more information.

Answers: 26 février 1802; 17 juillet 1976; 20 décembre 2001; 28 octobre 1886; 1<sup>er</sup> janvier 1804.

# REGIONAL REPORTS

## Region IX: Pacific

As the new Regional Representative for a large geographical region (Washington/British Columbia/Alaska/Alberta, Hawaii, Idaho, Montana, Oregon, Northern California, Southern California, San Diego, Nevada, and Arizona), I hope to reach out to all chapters and find new ways to support their activities. During the regional roundup held at the AATF Convention in Milwaukee in July I had the opportunity to meet with members of several chapters and share ideas about promoting the teaching of French and how to attract new members. I would also like to applaud the work done by former Region IX Representative Suzanne Hendrickson, whose term ended in December 2005 and who is now working as Chair of the Commission on Articulation.

During my brief tenure as Regional Representative, I have learned that chapters in my region are working energetically to provide interesting activities and support for their members and to promote French/Francophone studies and culture. Many chapters collaborate with the French Consulates as well as with the *Alliance française* and other Francophone organizations to sponsor a variety of events. All chapters organized a wide variety of events to celebrate *La Semaine du Français*.

The *Grand Concours* and *FLES* Contests are important areas of focus for our region with all chapters reporting national winners. This year 9339 students in the region participated, and there were 1545 national winners. Under the guidance of Vanny Clay, the Hawaii Chapter increased enrollment by 17%. Two region IX students were selected to receive the Regional STAR Award of \$500. First prize went to Alexandra Courtis, Davis High School (Northern California Chapter). Second place was awarded to Brenna Pelletier, Hoover High School (Southern California Chapter).

Special congratulations to three members of the Northern California Chapter, **Hélène Chan**, **Lorraine D'Ambruoso**, and **Bernard Moreau**, who were awarded the *Ordre des Palmes académiques* by the French government in a ceremony held at Stanford University. Frédéric Desagneaux, *Consul de France*, congratulated these three outstanding French educators and spoke highly of their achievements in promoting the French language and culture in northern California. Special thanks to members of the Northern California Chapter and Duarte Silva, Director of the California Foreign Language Project, for providing a wonderful reception to honor these dedicated educators. We are very proud of Hélène,

Lorraine, and Bernard. *Félicitations!*

Congratulations to the members of this region who received scholarships: **Jacquelyn Ann Smith** received an AATF Summer Scholarship to Quebec sponsored by the *Ministère des relations internationales du Québec*; **Amy Harker Rosskopf** received an AATF Summer Scholarship to Belgium; **Andrea Ferrell Gannon** received a Summer Scholarship to France offered by the Cultural Service of the French Embassy; **Kimberly Kuzma** received an AATF Summer Scholarship to France offered by the Cultural Service of the French Embassy; **Susan Nebel** received an AATF Small Grant for a *Grand Prix de Mesa* Competition project; **Marie-Magdeleine Chirol** received an AATF Small Grant for a National French Week Theater Project.

I would like to close this report by inviting all members of my region to put me on their mailing lists, contact me by e-mail, and share exciting activities they have created to promote French language and culture.

Submitted by Anne Jensen  
Region IX Representative  
[ajenhrob@earthlink.net]

## Region I: Greater New York City

A large variety of activities took place throughout Region I this year. French Week provided the matrix for many events. Each Chapter enrolled a growing number of students in the *Grand Concours* and held a *Distribution des Prix* ceremony at the end of the year where hundreds of prizes and scholarships were awarded to winning students.

Regional Representative Delson-Karan attended some Chapter meetings and spoke at several of the ceremonies for the *Distribution des Prix*. She also successfully intervened to help save the French teacher-training program at St. John's University.

French teachers of the Region were invited to participate in a competition with the theme of *Le Petit Prince*, sponsored by the French Cultural Service. Both the Nassau and Suffolk Chapters held poetry contests in which hundreds of students participated. The Cultural Services invited AATF members to a Gala reception held at the French Embassy in honor of the Northeast Conference. The Metropolitan Chapter once again invited all chapters to participate in its annual *Journée de Gala* held in New York City.

Submitted by Myrna Delson-Karan  
Region I Representative  
[delsonkaran@yahoo.com]

## Region II: New England

The New England chapters had another very active year replete with concerts, lec-

tures and a variety of activities. *La Semaine du Français* continued its very important promotional function in a number of our states.

The *Grand Concours* continued its great success by attracting over 13,000 participants in our area. Francophone Africa was a popular topic at four chapter meetings, featuring such topics as cinema (Maine), folk tales and its instruction (Western Massachusetts), the Mahgreb (Eastern Massachusetts) and Culture through storytelling (Vermont).

Several chapters organized concerts throughout the year featuring artists from France and Quebec. The Eastern Massachusetts Chapter once again featured a duo from Strasbourg that not only entertained at the MaFLA meeting but organized a workshop for the Eastern and Western Massachusetts chapters the following day and distributed a free copy of their CD and the printed lyrics to all attendees. Noted French singer Éric Vincent who had performed for the Massachusetts AATF meetings in prior years was the featured artist at a concert for students in 2005 given in Connecticut.

Most of the chapters met twice a year—once as a separate entity and, again, in conjunction with a state foreign language association. Executive Director Jayne Abrate will be the keynote speaker at the October 2006 meeting of the Massachusetts Foreign Language Association where the Eastern and Western Massachusetts Chapters meet together.

One item of interest this year was Lars Erickson's presentation at the meeting of the Rhode Island Chapter. He described the University of Rhode Island programs in French that have enjoyed a remarkable increase in enrollments. Double-major programs and special programs with internships abroad in international engineering and pharmacy have quadrupled French majors from 30 to 115 in a period of six years. These programs were the subject of a feature article in the November 5, 2005 issue of *The Providence Journal*.

Ending on a happy note, the following members received awards: **Gerald Beauchesne**, an AATF Summer Scholarship for summer study in Quebec; **Christine Brown**, AATF Outstanding Administrator Award; **Cynthia Burrell Mathews** for the best poster in New England, and **Mary Park Oussayef**, summer study at the *Alliance française* of Paris.

Jean-Pierre Berwald  
Region II Representative  
[berwald@frital.umass.edu]

## SPECIAL OFFER: NEW AATF FLYER

The AATF has produced a new flyer targeting school guidance counselors. Entitled "Help Wanted: Encourage Students to Learn French," it outlines how studying French can provide important career advantages for students. The flyer was developed by the AATF Commission on High Schools. For a short time, limited quantities of the flyer will be offered to AATF members free of charge.

Send a self-addressed stamped business-size envelope to the AATF with a note requesting the new flyer.

\$.39 postage required for 4 copies of the flyer

\$.63 postage required for 9 copies of the flyer

As usual, the flyer is available in larger quantities for the member price of \$.10 per copy or in any quantities to nonmembers at \$.20 per copy.

Mail your SASE and request to AATF Flyer, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

---

## AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing in the *National Bulletin* (p. 38). All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
- 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
  - \_\_\_\_\_ 25 copies of the *Why French FLES\*?* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
  - \_\_\_\_\_ 10 copies of the "Help Wanted" flyer for counselors (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
- 10 *Forward with French* bumper stickers
- one AATF promotional video or CD (Please indicate your choice; select only one.)
  - \_\_\_\_\_ *Le Français m'ouvre le monde* \_\_\_\_\_ *Architectural Walking Tour of Paris (CD)*
  - \_\_\_\_\_ *Forward with French* \_\_\_\_\_ *Teaching Business French (CD)*
  - \_\_\_\_\_ *Forward with FLES\**
- one AATF guide or FLES\* report (Please indicate your choice; select only one.)
  - \_\_\_\_\_ *Calendrier perpétuel* \_\_\_\_\_ *La Vie des mots*
  - \_\_\_\_\_ FLES\* report (See the *National Bulletin*, p. 38 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
  - \_\_\_\_\_ 25 *Le Français en Amérique du Nord* notepads \_\_\_\_\_ AATF Notecards (2 sets of 12 cards)
  - \_\_\_\_\_ 25 *On est les meilleurs!* buttons \_\_\_\_\_ 25 *Forward with French* pens

**Total (\$50 per kit):** \_\_\_\_\_

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders.

---

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Work \_\_\_\_\_



two true-false questions (from different parts of the segment) to ask the other members of his/her group. (This constitutes the "comprehension-check" of the reading activity.) Then the group writes a summary of their segment in French in their own words.

B. In chronological order, one student from each group gives a brief oral report of the summary of his/her segment so that the entire class understands what happened.

5. **Post-reading Activities.**

A. Pass out second batch of segments. Students write the *passé simple* equivalent for each *passé composé* verb, if your goal is that students should be able to produce *passé simple*. Or students write the *passé composé* for each *passé simple* verb, if your goal is that students just recognize *passé simple*. This activity may also be used as a quiz.

B. Either individually or as a group activity, students write a creative essay in the first person about d'Iberville (could be a homework assignment.) Tell students to imagine that they are d'Iberville writing an account of the expedition for the king. They should describe what he was thinking when he arrived on the Gulf Coast, what he saw, what he did, why he made his decisions, his reaction to the scenery, the Amerindians, etc. As d'Iberville, students should write to persuade Louis XIV that Louisiana is a beautiful place, that the king should start a colony there, send people, supplies.

Virginia Donovan  
The Ohio State University  
[donovan.100@osu.edu]

**ÊTES-VOUS UN PROF ACCOMPLI?**

Prove it. Seek National Board Certification. Nationwide, the numbers of educators seeking certification is growing each year. Yet despite incentives in many states, the number of candidates interested in pursuing certification in French is disturbingly low. National Board Certification in Spanish and French has been available for five years. The number of candidates directly impact whether or not NBPTS is able to offer registration to teachers for that certificate. So just do it! Don't put it off any longer. We have worked hard as a group to make French an academic and popular subject of study. Let's use National Board Certification to show ourselves to be a group interested in professional development as well. For information, visit the NBPTS Web site at [www.nbpts.org].

Deanna Scheffer  
[schefferd@episcopalhigh.org]

**AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD EXTENDED TO THE COLLEGE LEVEL**

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level.

Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a nonnative speaker of French;
- be nominated by an AATF member.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal. There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site.

**NATIONAL FRENCH WEEK  
NOV. 2-8, 2006**

**MEMBERS' NOTES**

**Myrna Delson-Karan**, Region I Representative, has been recently elected *Secrétaire générale* of the Alumni Association of Sciences Po Paris in NY. Myrna is an alumna of this *Grande École de France*.



She has also had an essay "Gabrielle Roy Remembered," published in a collection commemorating the 20<sup>th</sup> anniversary of the death of Roy, under the title, *Gabrielle Roy Aujourd'hui/Today*, St. Boniface, Manitoba, Éditions des Plaines.

An interview of Myrna is published in a recent work by Ismène Toussaint, *Les Chemins retrouvés de Gabrielle Roy*, Montreal, *Les Éditions internationales Alain Stanké*. The interview is entitled "Gabrielle Roy: La Schéhérazade de la littérature canadienne-française."



At a ceremony hosted by University of California at Santa Barbara Chancellor Henry T. Yang, Alain Belais, the French Cultural *Attaché* Los Angeles, awarded **Dr. Ronald W. Tobin**, Professor of French and Associate Vice Chancellor for Academic Programs the medal of Commander in the Order of the Academic Palms.

The French government previously recognized Dr. Tobin's efforts on behalf of French culture and literature by granting him knighthoods in the Order of Merit (1984) and Arts and Letters (1998). His promotion to the rank of Commander in the Academic Palms, the highest distinction that France bestows on an academic, follows on being named Chevalier of the Academic Palms in 1972 and Officer in 1987.

M. Belais expressed the gratitude of France for the enviable way Tobin has been able to navigate between France and the U.S., for better mutual understanding. He also congratulated Tobin on his many books on French literature, his organization of international conferences, his passion for teaching, his Editorship of the *French Review*, and his ability to turn his administrative position to the advantage of French studies in the U.S. and across Europe. Belais concluded that the promotion to *Commandeur* was, in effect, a lifetime achievement award and that it was both well deserved and extremely rare.

M. Belais expressed the gratitude of France for the enviable way Tobin has been able to navigate between France and the U.S., for better mutual understanding. He also congratulated Tobin on his many books on French literature, his organization of international conferences, his passion for teaching, his Editorship of the *French Review*, and his ability to turn his administrative position to the advantage of French studies in the U.S. and across Europe. Belais concluded that the promotion to *Commandeur* was, in effect, a lifetime achievement award and that it was both well deserved and extremely rare.



## LA RENTRÉE

The term *la rentrée* in French is much more inclusive than the American translation of “back-to-school” which seems to evoke images of department store sales for children’s clothes and endless displays of school supplies with the latest “look” in backpacks. The French application of the term embraces the time period when students return to school, but it is a natural part of conversation for everyone, not just students. In the classroom, *la rentrée* is a time of revision for language classes. In order to keep the connotation of *la rentrée* a positive one for our returning language learners, it helps to disguise the tedium of review behind the mask of games. The following games can be adapted to any level, and I have used them from the youngest in *la maternelle* to the ever-so-cool *lycéens*.

1. **LA SALLE DE CLASSE:** To encourage involvement of even the most timid student, group recall and repetition is a positive way to start out the review. This is noisy, but the kinesthetic aspect helps nontraditional learners as well as adding a level of reinforcement for the others. Have the entire class participate at once. Call out (in French) *Toute la classe, levez-vous! Touchez la porte! Touchez la poubelle! Touchez la fenêtre!* Reluctant students can at least follow what the others are doing. Then add: *Touchez le tableau. Répétez: “le tableau.”* The choral repetition provides a safety net for those with less confidence. As accuracy develops, continue in pairs of students, and then finally, individually. FLES students love to play JOUER AU PROFESSEUR where they have the honor of calling out the instructions.

2. **POST-ITS:** These little stickies are a great invention! It takes a few minutes to prepare, but it creates an effective game for students who have been exposed to the written vocabulary. Use two different color post-it pads, and write one item in French on each page. I suggest writing the second list in reverse order so students don’t simply copy the opposing group. Divide into teams and have them identify the items by placing the appropriate post-it note on the classroom object. Of course it’s a race against time and to win the team must be the first to be seated with all the items correctly labeled. Reinforce by having the teams read back each item.

3. **WARM-UP QUESTIONS:** These are traditional warm-up questions to pull everyone into the language environment at the beginning of class. For those a bit rusty after a long summer, a game brings them back to the mental surface from their hibernation. Choose 6 or 12 questions you frequently ask and write them on index cards. Fold in half with a number on the front. Stand them on blackboard ledge or table, and have students roll dice to determine the question they will answer. (Oversized dice can be purchased at educational supply stores or toy stores which helps involve everyone.) Even more fun, though, is assigning the color of an M&M to a question and have students take an “M” from a box. In order to eat *le bonbon*, the student must answer the question corresponding to the color of the M&M correctly. Great motivation! I have listed some of the warm-ups you might try here, but pull from the familiar questions you use in your own class. Again, in classes where reading is part of the program, students can take turns posing the questions to each other.

1. De quelle couleur est le drapeau français?
2. Quelle est la date aujourd’hui?
3. Quelles sont les quatre saisons de l’année?
4. Qu’est-ce que tu préfères, le chocolat ou les brocoli?
5. Tu t’appelles comment?
6. Quelle heure est-il?
7. Quel temps fait-il aujourd’hui?
8. Combien de filles y a-t-il dans la classe?
9. Qu’est-ce que tu portes aujourd’hui?
10. Est-ce que tu portes une jupe?
11. Montre-moi un livre bleu.
12. Touche le bureau du professeur.

4. **LE GRAND CONCOURS FLES\*:** The national French contest for FLES\* (grades 1-6) includes drawings that can be fertile territory for questions, descriptions, treasure hunts, and other oral activities that we can present to students as games. The drawing for the 2006 FLES\* contest can be found on page 24. How would you use it as a game? Send your thoughts on how you would apply this drawing to include in a future *National Bulletin*. We invite FLES\* and middle school teachers to share ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, National French Week activities, and successful lessons with other AATF members. Join the teacher network! Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; e-mail: [mmemiller@aol.com]; fax: 650-342-7623.

### ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

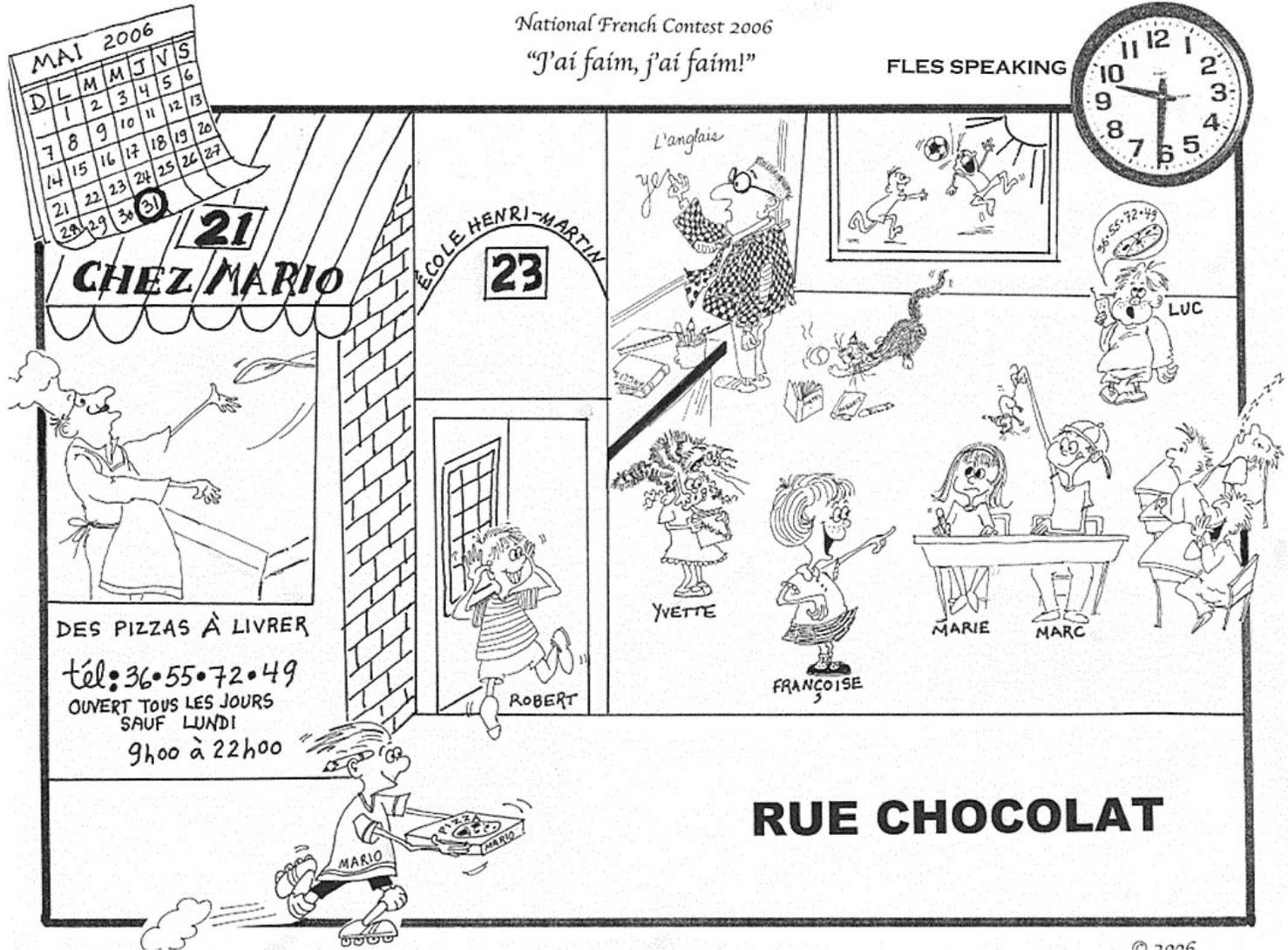
### CALL FOR PROPOSALS 2007 AATF CONVENTION IN BATON ROUGE

The on-line call for proposals for the 2007 AATF convention, to be held July 12-15 at the Holiday Inn Select Hotel, will be posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org] on October 1. Proposals will be accepted between October 1 and December 15, 2006. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site. The convention will focus on the theme: “Le Français aux États-Unis.”

MARK YOUR  
CALENDAR!  
JOIN US IN  
BATON ROUGE IN 2007!

Attend the 80<sup>th</sup> annual AATF  
convention.

Join more than 500 colleagues  
from across the U.S. as we  
celebrate the French language  
and all its cultures.



## FRENCH ADVOCACY IN A NUTSHELL

The AATF now has a Commission on Advocacy to defend your French program, whether you are a member or not.

We have a Web site to explain our goals and objectives entitled Ideas for French Language & Culture Advocacy in the U.S. [[www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml](http://www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml)] with a number of state-specific Web sites and informational databases linked to it.

**What do we do?** We work with you to develop a group of local and state allies (at school, in business, in the local and state political scene, among parents, etc.). We help you develop a corpus of local-specific knowledge and give you state specific reasons why French is important. Among these allies, in most cases we can put you in contact with a chapter advocacy team.

**What kind of knowledge do we offer?** Recent economic, demographic, historical knowledge about your state that can be openers with power brokers or part of a winning argument in a debate. We offer the addresses of valuable contacts from con-

sultates, state supervisors, your state's AATF chapters, regional chapters of the *Alliance française*, and many more.

**What else will we do?** We will help you create a game plan, and then play an appropriate role in its execution.

Though we cannot guarantee to thwart the bad guys, we can be your best chance to save a good program, provided you let us know early enough. Of course, AATF members receive regular news of what we are doing through our paper publications: [[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)].

Tennessee Bob Peckham  
Chair, Commission on Advocacy  
E-mail: [[bobp@utm.edu](mailto:bobp@utm.edu)]

## NEWS FROM THE EXECUTIVE COUNCIL

Four new Executive Council members joined the group during the 2006 Convention in Milwaukee. William Thompson was elected Vice-President for the term 2006-2008. Region VII (West Central) Representative Gregg Siewert and Region IX (Pacific) Representative Anne Jensen were elected for the term 2006-2008. Region II (New England) Representative Jean-Pierre Berwald was elected to a second term for the same period. Finally, President-Elect Marie-Christine Koop joined the Council for 2006 and will assume the Presidency for the term 2007-2009. We are pleased to welcome them to the Executive Council.

**PLAN NOW TO CELEBRATE NATIONAL  
FRENCH WEEK  
NOVEMBER 2-8, 2006**

# CHAPTER NEWS

## Arizona

Spring meeting held with SWCOLT in April:

- sponsored a workshop by Lorin Pritikin to keep French presence prominent;
- participated in a full-day workshop organized by Sylvie Christophe, *Attachée culturelle adjointe*, Los Angeles, on pedagogy.

## Chicago/Northern Illinois

- held a day-long meeting with sessions on ASCdigital language lab and activities that can be undertaken with it led by Emily Todd and Margarita Levasseur; the AATF advocacy initiative and the *Tête-à-tête* program, and the AATF Book Club presented by AATF President Margot Steinhart and Anne Hebert; Francophone Africa by Jerry Plotkin; a humorous session on the pitfalls of French "How *de* you *du*?" presented by Jerry Plotkin and John Tomme; interactive activities for the classroom presented by Todd Bowen and Paul Weil; and a guest session presented by Jody Schneider from the Wisconsin AATF Chapter on the combined use of French songs and children's books, including fairy tales.

- The May meeting focused on the Maghreb in the North African sense which includes Morocco, Algeria, Tunisia, Mauritania, and Libya. The speaker was Hakim Abderrezak, a teaching assistant at Northwestern University. He shared his experiences of growing up in Morocco.

• The Chapter feted the years of devoted service of outgoing President



Jane Castle and awarded the *Prix du Chapitre* to



Robin Wolf, Deerfield High School. Janine Pefly was the *grande championne* in the *Grande Dictée*.



- New Chapter officers are:

President, Eileen Walvoord  
1<sup>st</sup> Vice President/Program Chair, Margarita Levasseur  
Secretary, Nancy Roesner  
Treasurer, Bobbi Kieffer

## Maine

held its spring meeting in conjunction with FLAME conference. The following items were discussed:

- Newly elected officers:  
President, Katharine Harrington, University of Fort Kent  
Vice-President, Raymond Pelletier, University of Maine  
Secretary, Priscille Michaud, Augusta  
Treasurer, Sylvie Charron, University of Maine Farmington
- The benefits of AATF membership
- Chapter initiative to create Student Immersions around the state: two teachers from Mt. Ararat High School in Topsham, Lyn Ballou and Catherine Yates have undertaken this project to bring students to a local college for a full-day immersion. Students will be involved in video contests, culture trivia, cooking competitions, and language competitions.
- Past-President Irene Marchenay's project is to revive the *Alliance française du Maine*.
- University of Maine, Orono has redesigned the M.A.T. in French to be a collaborative effort involving the campuses of the University of Maine System and Colby, Bates, and Bowdoin Colleges to better meet the needs of Maine's K-12 teachers of French since there is a critical need statewide for more qualified teachers of modern languages. Contact Raymond Pelletier for more information: [Raymond.Pelletier@umit.maine.edu]

## Metropolitan New York

- held an awards ceremony for winners in the *Petit Prince* Contest sponsored by the French Cultural Service: present were Olivier Dágay, great-nephew of Saint-Exupéry, Bruce Lloyd of the Metropolitan Opera's production of *The Little Prince*, and Fabrice Jaumont, French Cultural Service.
- held 40<sup>th</sup> Annual Gala with the theme *La Francophonie*. This event was sponsored by the *Délégation du Québec* and featured Maxime Blanchard of City College lecturing on Quebec literature and film; Ken Carpenter, Horace Mann School, presented on "La Stimulation visuelle pour la conversation à travers les bandes dessinées." Michel Robitaille, Delegate General of the

Quebec Delegation, was the keynote speaker on "Le Québec et la Francophonie." AATF President Margot Steinhart attended the Gala.

- Two students from the Union School (NJ) were winners in the "Flavors of Francophone Countries" sponsored by the French Cultural Service, the UN's *Organisation de la Francophonie*, and the Chapter.
- Anne Benoît organized the 4<sup>th</sup> annual colloquium for secondary teachers of French in collaboration with the *Maison française* of Columbia University.
- The 4<sup>th</sup> "Teach Europe" program was sponsored by Yale, Columbia, and Rutgers universities and the Chapter, organized by Anne Benoît.
- The annual *Distribution des prix* took place in June, organized by Vera Junkers, NFC Administrator. The UN Ambassador of *Francophonie* awarded a \$4000 scholarship to a student who will go to Morocco for one month with The Experiment in International Living.
- Polly Duke has created the chapter web site.

## Nassau, New York

- Revised its constitution at the fall meeting.
- Held a holiday party for members in January.
- Jenn Nesfield and Peter Holmes organized the Poetry Contest for original poetry and recitation of poetry. In memory of their colleague the Chapter has renamed this the Aline C. Desbonnet Poetry Contest. The schools of the winners and their teachers receive engraved plaques thanks to the proceeds from a special fund.
- 1599 students participated in the National French Contest with 203 students ranking from first to tenth place. 190 participants were national winners. In order to encourage the involvement of teachers and students, the Chapter has put into place the following annual prizes for the first place winners: Levels 1 & 2: monetary awards; Level 3: fully-paid stay at Concordia Language Immersion Camp; Level 4: monetary award; Level 5: fully-paid summer trip to France for the student and his/her teacher
- The *Distribution des prix* was held in June with Myrna Delson-Karan and Laure Chouillou from the French Cultural Service as speakers. The NFC Administrators were Tom Coleman and Jeannot Barr.
- NYSAFLT Ruth Wasley Distinguished Teacher Award K-12 was given to Tom

Coleman and the Cornell University Outstanding Teacher Award was given to Jeri Cowen.

- At the fall 2006 meeting during *La Semaine du Français*, Fernande Wagman will make a presentation regarding her newly-released book *The Demarcation Line: A Memoir of a Jewish Girl in World War II*.

#### Northern California

- worked with *Attaché culturel adjoint*, San Francisco, Jean-François Questin: to host visit by Olivier Balez, French author and illustrator, to area schools and a workshop on *la bande dessinée* cosponsored by the *Alliance française* of San Francisco.
- In February held annual *Journée de Printemps* entitled "La France actuelle et sa diversité" with presentations by Michel Gueldry, Monterey Institute for International Studies; Kevin Elstob, Sacramento State University; Catherine Montfort, Santa Clara University; Paul Schwarzbart, retired French teacher on "Souvenirs d'un enfant caché".
- New Web site [www.aatf-norcal.org]

#### San Diego

- received Honorable Mention for a Small Chapter in membership recruitment and promotion of the study of French;
- sponsored an *Atelier audiovisuel* focusing on all levels of audiovisual resources including downloading programs from TV5.

#### Southern California

- held a full-day of immersion in February, directed by Carole Delavault and Laurence Denie, both of UCLA. The focus of the morning was Algeria and the ideas of Azoua Begag. The afternoon focused on the integration of the Standards into the curriculum, using models of mini-lessons. Later participants created prototypical activities using extracts from the novels of Begag, an article by Tahar Ben Jelloun, Begag's film *Le Gone du Chaâba*, the song "Douce France" as sung by Charles Trenet and the modern group *Carte de Séjour*, the song "Mon coeur se brise," again comparing Trenet's version and that of the contemporary group *Djam Et Fam*.

#### Suffolk, New York

- invited new teachers of French to the Fall meeting and shared with them teaching tips and realia. The Chapter gained several new members because of this event. They plan to repeat it again in the future.
- The National French Contest was held in individual schools and was quite

successful, under the administration of Ann Marie Allen.

- held a *Concours de Poésie* in April planned by Melissa Ransford, with the help of Sarah Jourdain and others.
- held the *Distribution des prix* in May for the students who placed well in the National French Contest. The 4<sup>th</sup> annual Kathleen Ann Lyons Memorial Scholarship was awarded to a high school senior at Longwood High School, student of Maria Portal.
- Elections of officers were held at the June luncheon meeting. The new officers are: Sarah Jourdain, President; Nancy Wolman, Vice-President; Jo Anne Orlando, Secretary-Treasurer. The revisions to the constitution were approved.
- received a Certificate of Honorable Mention for membership recruitment and for the promotion of the study of French at the Milwaukee convention.

#### Vermont

- sponsored a workshop at the Vermont Foreign Language Teachers Association meeting entitled "Dance, Music, Literature and Film in French-speaking Africa," aimed at middle and high school teachers. Isabelle Kaplan offered a session, "From Art to Words," demonstrating the art of storytelling using an African tale with exercises applicable to various levels of proficiency. Next, Simon Barenbaum presented Ivory Coast writers Veronique Tadjou and Amadou Kourouma and the father of African film, director Ousmane Sembène. Simone Skerritt, who had participated in a workshop in Senegal, provided samples of African music and dance.
- organized a concert for National French Week by the West African dance group, *Jeh Kulu*, from Burlington, VT.
- organized a whole day of activities for teachers in May on the theme, "À la Découverte de la Provence." This took place, appropriately enough, in Brandon, VT at the Café Provence. Chef Robert provided breakfast, a cooking demonstration, and a wonderful lunch. Several participants presented topics related to Provençal culture, beginning with a set of discovery activities on the diverse regions and specialties of Provence designed for elementary school age pupils or with motor and listening activities for older students. This was followed by an authentic recipe for *fougasse*, complete with TPR exercises and vocabulary activities, devised by Isabelle Kaplan. Simon Barenbaum presented the tale of

"Tartarin de Tarascon" by Alphonse Daudet. Three teachers then demonstrated different activities constructed interactively to make the story accessible to various levels of instruction. After lunch, the group strolled down the street to the gift shop for a display and discussion of the art of the *santon*, with examples brought by some of the participants. The day ended with a swap shop and a lively session of *boules*.

#### Washington/Alaska/British Columbia/Alberta

- participated in a workshop by CAVILAM on using audio-visual resources
- participated in a workshop on *la bande dessinée*
- attended a workshop on "The EU and the Challenges of Globalization"

#### Westchester, New York

- in collaboration with SUNY Purchase, the Chapter organized a French Cultural Day for Westchester Middle and High School students.
- President Sophie Kent is also the NFC Administrator. With the help of Anne-Marie Duignan and Maguey Mathez-Bussod, Sylvie Corten, David Bell, Dan Doak, and Mary Elizabeth Mace the contest was very successful with over 1000 participants and 230 medal winners. Two separate *Distributions des prix* were held, one for Level 01 and 1 and another for Levels 2-5. The top winner in Westchester in Level 5 received a \$600 credit to travel to a French-speaking country.
- The Chapter, along with SUNY-Purchase, offered summer courses for teachers for credit.
- A student from Dobbs Ferry was the student winner of the Star Award for the Region.
- Jill Wainer won a scholarship from the French Government to study in France.
- The Chapter had a number of retirees this year: Maureen Rohmer, Kathi Hochberg and Jill Lehv. Both Jill and Maureen had been actively involved in the National French Contest.

**CELEBRATE  
NATIONAL FRENCH  
WEEK: NOV. 2-8, 2006**

***Take French out of the  
classroom and into the  
community!***

## THE AATF COMMISSIONS: SERVING THE NEEDS OF MEMBERS

The 13 AATF commissions play a vital role in addressing the needs and concerns of the organization's members. The commissions are made up of volunteers from all teaching levels with a particular interest or expertise in the respective commission's goals. Commission activities vary according to their individual missions and include publications, surveys, teaching units, networks of interested members, articles in the *National Bulletin*, as well as the organization of or participation in conference sessions. In the past year alone, commission chairs and members have presented at conferences including the AATF, ACTFL, and Wisconsin, Massachusetts, Iowa, and Ohio state conferences. In addition, every year at the AATF Convention commissions hold both working and open meetings.

Some of the commissions focus on particular levels of instruction: FLES\*, Middle School, High School, Community Colleges, and Colleges and Universities. The commissions on Articulation, Student Standards, and Professional Teacher Standards investigate issues that cross and often connect levels of instruction. Other commissions address specific content or methods of delivery in the French curriculum (Cultural Competence, Telematics and New Technologies, and French for Business and International Trade). Finally, the Promotion and Advocacy Commissions strive to ensure that French as a discipline continues to thrive and that members have at their disposal materials and information that demonstrate the importance of learning French.

Although the commissions are involved in a variety of projects, here are some of the major endeavors in which they have been involved this past year:

The **Commission on Articulation** has recently focused on the *Tête-à-Tête* initiative. The commission has created a plan of action for the next stage of the initiative and drafted guidelines to help chapter coordinators and mentors in their roles. The next step is to establish a database to pair individuals according to needs/expertise, interests, and location. Chair: Sue Hendrickson [sue.hendrickson@asu.edu]

The **Commission on Community Colleges** continues its role as a resource for French teachers in two-year colleges. Recruitment and retention of students continue to be the dominant concerns. Among the commission's goals are the identification of successful programs and consideration of a survey on beginning French textbooks appropriate to the community college setting. Chair: Denise McCracken [dmccracken@stchas.edu]

Currently, the **FLES\* Commission's** major activity is the publication of a report with

the theme "New Trends In FLES\*," focusing on teaching to the special learner and with articles on both the student with learning disabilities and the gifted and talented student. The commission is also considering compiling *The Best Of FLES\** into a future volume. Chair: Harriet Saxon [hdparis@aol.com]

The **Commission on French for Business and International Trade** is involved in the revival of [www.francaisaffaires.com], a Web site dedicated to business French. In addition, the commission is exploring the revival of a newsletter in an on-line format. The commission also published Teaching Business French: Textbooks, Reference Tools, and Pedagogical Aids, a CD-ROM available through the AATF Materials Center. Chair: Eileen Angelini [angelinie@canisius.edu]

Ann Sunderland has joined Joyce Beckwith as Co-Chair of the **Commission for the Promotion of French**. The commission has organized two annual Swap Shops at the AATF Convention. Members presented activities and many suggestions for National French Week and cultural units. The Commission will also explore updating or revising the *AATF Travel Guide*. Co-Chairs: Joyce Beckwith [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us] and Ann Sunderland [mmsunderland@sbcglobal.net]

The **Commission on High Schools** received permission from the Executive Council to locate an outstanding French program in the U.S. which could be emulated. The commission would give one award to a public school and another to a private school and is currently working guidelines for the selection process. Chair: Brenda Benzin [bbenzin@aol.com]

The **Commission on Middle Schools** is preparing units on a variety of topics, including Martinique, grammar activities, food and *fêtes*, and cultural projects, that will be published in 2007. The commission is also exploring the possibility of the creation of a "Middle School Teacher Sounding Board" on the AATF Web site. Chair: Janel Lafond-Paquin [madamep51@hotmail.com]

The **Commission on Students Standards** has been working on a new volume of standards-based units in French with the working title "Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons K-16." This will include 12-15 standards-based French lessons for learners at all levels and is targeted to be completed for the 2007 Convention in Baton Rouge. Co-Chairs: Nancy Gadbois [nancygadbois@charter.net] and Bonnie Adair-Hauck [adairhauck@mindspring.com]

The **Commission on Colleges and Uni-**

**versities** is involved in two major projects. The first involves the identification and analysis of professional masters degrees. The second project involves Linguafolio, based on the European Language Portfolio. Linguafolios are used to help demonstrate knowledge of Standards of Learning in public schools and to show outcomes assessment at the college level. Chair: Patricia Cummins [pcummins@vcu.edu]

At the AATF Convention in Milwaukee a new commission was officially created for **Advocacy**. AATF Vice-President Tennessee Bob Peckham has already been active in identifying liaisons in chapters and compiling ideas for French language advocacy on his Web site at [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] (see page 28).

Finally, it must be stated that the success of the commissions depends on the support of the AATF membership. All of the commissions welcome the input and participation of members, both those who wish to become involved in the work of the commissions and those who are in need of assistance or guidance that the commissions might be able to provide. If you are interested in the activities of any of the AATF commissions, please contact the commission chair (see page 35). Individual reports have been provided by the Commission on Cultural Competence (page 34), Commission on Professional Teacher Standards (page 31), and Commission on Telematics and New Technologies (page 29).

William Thompson  
University of Memphis  
[wjthmpsn@memphis.edu]

---

### SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our conventions, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of every issue of the *French Review*, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at the annual convention. We encourage you to look to these companies when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate the products offered by these or other companies, and we make no endorsements. Some products are reviewed in the *French Review*. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services used. Any group that states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

## 2007 ISE "LANGUAGE MATTERS" AWARD ANNOUNCED

The AATF is pleased to announce that Intercultural Student Experiences (MN) will again recognize an outstanding high

school teacher of French at the AATF annual convention in Baton Rouge in July.

Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005 and Davara Potel (OH) in 2006.

Dennis Meredith, Director of Education at ISE, says: "Our goal is simply to recognize those who do an outstanding job getting their students to speak French. The name of the award is based on our logo, which proclaims 'Where Language Matters.' The award reflects the mission of ISE as 'a nonprofit educational organization founded more than 30 years ago by foreign language teachers for the purpose of creating authentic beyond-the-classroom experiences for American foreign language students and teachers.'"

**AWARD:** The ISE Language Matters Award will consist of a framed award certificate accompanied by a \$500 cash award funded by ISE.

**ELIGIBILITY CRITERIA:** The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting his / her students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

**DOSSIER:** The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee's dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The nominee's CV, (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to promote and improve students' speaking abilities in French, students' achievements, and student exchange/travel experiences, as well as other immersion experiences outside



of the classroom.

**DEADLINES:** The nominee's dossier must be postmarked by **February 1, 2007**, and arrive by February 8,

2007. It should be sent to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

The recipient of the award will be notified by April 1, 2007. The award will be presented during the AATF Convention in Baton Rouge, July 12-15, 2007. Questions about this award should be directed to Brenda Benzin [bbenzin@aol.com]. For more information in ISE visit [www.isemn.net].

### EARN CONTINUING EDUCATION CREDITS AT UNIQUE IMMERSION SEMINAR

The *Association des Enseignants de français en Russie* invites American colleagues to take part in their XVI<sup>th</sup> annual seminar. AATF members can propose presentations on cultural and pedagogical subjects or attend as *stagiaires*. Experts from France, Belgium, Switzerland, and Canada will present a wide range of workshops and lectures over five intensive days at the Ivanteevka Conference Center outside Moscow.

Although this seminar takes place in Russia and *stagiaires* come from throughout the Commonwealth of Independent States may be heard speaking Russian, participants will find French to be the preferred and primary language.

A copy of the 2006 program is available at [www.clubfr.narod.ru], and a description of the experience can be found at [www.francparler.org/une/0205\_ivanteevka.htm]. The 2007 seminar officially begins on Sunday afternoon, January 28, and ends on Saturday morning, February 3. Registration includes the official invitation, two days of homestay and/or an excursion into Moscow, airport transfers, program costs, room and board. Certificates of participation will be awarded by the Department of Education of the Russian Federation and the French Embassy. Graduate credit is available through Northern State University (SD). Inquiries and proposals should be addressed to Dr. Casey Black, Department of Modern Languages, NSU, 1200 S. Jay Street, Aberdeen, SD 57401; e-mail: [blackc@northern.edu]; tel: (605) 626-2404; fax: (605) 626-2635.

## ADVOCACY FOR FRENCH PROGRAMS

The advocacy site created by AATF Vice-President Robert (Tennessee Bob) Peckham provides a plethora of information to support French programs at all levels. A number of template sites for state advocacy of French are on-line. If your state is not among these sites, please contact T-Bob Peckham [bobp@utm.edu] to add to the list. Our goal is advocacy for all 50 states! A link to this information [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] is provided at [www.frenchteachers.org].

Template Sites for State French Advocacy

- Advocacy Fact Pack for Arizona [www.utm.edu/staff/globeg/azadvocacy.html]
- Arkansas Needs French [www.rogers.k12.ar.us/users/bgilmer/arkfrench.html]
- California Needs French [www.usfca.edu/artscience/californineedsfrench/]
- Illinois Needs French [http://ww2.hfhighschool.org/~wstiglic/aatfadvocacy0]
- Kansas Needs French [kfla.lawrence.com/aatffactpack.htm]
- Louisiana Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/louisiana.html]
- Advocacy Fact Pack for Maine [www.angelfire.com/me4/aatfmaine/aatf\_advocacy\_fact\_pack\_for\_main.html]
- Advocacy Fact Pack for Michigan [flabs.emich.edu/mi-aatf]
- Minnesota French Facts [www.mnaatf.org/1d.htm]
- New York Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/nyadvocat.html]
- Advocacy Page for North Carolina [blogs.davidson.edu/mtblog/NC-AATF/advocacy.html]
- Advocacy Fact Pack for Ohio [ms.loganhocking.k12.oh.us/~madame/ohiofrench.htm]
- Tennessee Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/frtnadvoc.shtml]
- AATF Advocacy Fact Pack for Vermont [www.vfla.org/VERMONT.htm]
- Wisconsin Needs French [www.uwm.edu/~alkhas/win french/index.htm]

### SERVICE LEARNING REMINDER

Send your descriptions of successful Service Learning projects to Jacki Thomas [j-thomas@tamuk.edu] for possible inclusion in an AATF-sponsored monograph.

Jacqueline Thomas  
Texas A&M University at  
Kingsville  
[j-thomas@tamuk.edu]

# THE RETURN OF THE TELEMATICS AND NEW TECHNOLOGIES COMMISSION

The Commission on Telematics and New Technologies is back! We are currently in the process of outlining new goals and recruiting members. One of the goals of our commission is to promote new trends and innovative ideas. This Commission also aims to act as a support for all levels of AATF technology users from beginners to the more advanced.

## Some New Technologies: A Brief Overview

Some technologies that we will be highlighting in the next year, either on our Web site, in the *National Bulletin*, or during conference presentations include wikis, blogs, and podcasting. Below I have included a short introduction to these technologies. Here are a few questions you may wish to consider. Have you spent much time browsing Wikipedia? Are you interested in learning about new French words? Or do you prefer listening to the French news? In the next year you will learn more about these new technologies.

### Wikis

A wiki is a Web site that allows many authors to collaborate in building its content. One can modify already existing content that another user has entered. Wikipedia is an example of one of the largest and most popular wikis [[http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)]. This free encyclopedia can answer almost any question you may have and is available in about ten different languages, including French [<http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>]. LeLoup and Ponterio (2006) refer to it as "a multilingual treasure trove" (4). What might be some possible uses for wikis in a French class?

### Blogs

Blogs are electronic journals; they are maintained by a blogger, who makes regular entries. Blogs typically "function either as a personal diary or a news journal." (Ducate and Lomicka, 2005, 410). They differ from wikis in that they are usually maintained by a single author; users interact through comments rather than by modifying preexisting content. Another difference is that while wikis are organized by content, blogs are organized chronologically, with the most recent entry visible on the site (Godwin-Jones, 2003). While many blogs exist (over 50 million worldwide as of February 2006), it is more difficult to find blogs that have appropriate pedagogical value or that are simply maintained regularly (Riley, 2006). To gain a better understanding of these Web sites, you may wish to visit a blog that features French Words [<http://french-word-a-day.typepad.com>] or a blog detailing the life of an American living in

France called "Dispatches from France" [<http://dispatchesfromfrance.blogspot.com>]. How might you incorporate either reading or writing a blog into your French class?

### Podcasting

Wikipedia defines podcasting as a way of distributing files (electronic or video) on the Internet. These files can then be played on mobile devices (such as cellular phones, iPods, MP3 players) and personal computers; you can even subscribe to the podcasts you wish to listen to regularly so that they download automatically when you connect to the Internet. iPods and other digital music players are among the latest trends of students across the country as well as world wide. Like blogs, the number of podcasts is growing rapidly. Some resources that may be worth visiting for French include: Podcasts for French [[www.podcast.net/tag/french/newest](http://www.podcast.net/tag/french/newest)], a directory of independent Francophone podcasting [[www.podblaster.net](http://www.podblaster.net)], and for those interested in French you might want to listen to the French Podclass [[www.frenchpodclass.com](http://www.frenchpodclass.com)]. How could Podcasts be used to help your students learn French?

During the coming year we hope to encourage you to think about how you might use wikis, blogs, or podcasting in your French classes and provide you with some examples of successful projects.

### Commission Ideas

Some preliminary ideas that the Commission is working toward include promoting and supporting the use of technology in the AATF, making presentations and presenting workshops at conferences, featuring innovative projects in the *National Bulletin* or on the Web site, providing more information to AATF members on the use and implementation of technology in the classroom, highlighting new technological resources, creating materials and Web resources for members, and collaborating with other commissions on projects.

The commission will be presenting a AATF-sponsored session at ACTFL this November in Nashville, TN entitled "Video iPods, Blogs, Podcasts, and Telecollaboration in Intermediate French Classes." Please join us if you are interested in learning more! Also, look for a regular column on technology in subsequent issues of the *National Bulletin*.

### We Need You!

We need you! Do you have interest, knowledge, and/or experience in technology? The Telematics and New Technolo-

gies Commission is currently recruiting members. Being part of this Commission has many benefits, such as learning more about technology, sharing your expertise with others, and networking with other AATF members. If you are interested, please contact Lara Lomicka Anderson.

Visit our Web site regularly: [[www.frenchteachers.org/technology/telematics.htm](http://www.frenchteachers.org/technology/telematics.htm)]. You will find information on the Commission, news, a teaching with technology idea of the month, Web sites of the month, and more!

Lara Lomicka Anderson, Chair  
E-mail: [[lomicka@sc.edu](mailto:lomicka@sc.edu)]

### References

- Ducate, L. and Lomicka, L. (2005). "Exploring the blogosphere: Use of web logs in the foreign language classroom." *Foreign Language Annals*, 38 (2), 410-420.
- Godwin-Jones, R. (2003). "Emerging technologies: Blogs and Wikis: Environments for On-line Collaboration." *Language Learning & Technology*, 7 (2), 12-16. Retrieved July 20, 2006, from [<http://llt.msu.edu/vol7num2/pdf/emerging.pdf>].
- LeLoup, J. and Ponterio, R. (2006). "Wikipedia: A Multilingual treasure trove." *Language Learning & Technology*, 10 (2), 4-7. Retrieved July 18, 2006, from [<http://llt.msu.edu/vol10num2/net/default.html>].
- Lomicka, L. (2006). "Understanding the other: Intercultural exchange and CMC." In Arnold, N. and Ducate, L. (Eds): *Calling on CALL: From theory and research to new directions in foreign language teaching*, pp. 211-236.
- Riley, D. (2006). "The Blog Herald Blog Count February 2006: 200 million blogs in existence." *The Blog Herald*. Retrieved July 22, 2006 from [<http://www.blogherald.com/2006/02/02/the-blog-herald-blog-count-february-2006-200-million-blogs-in-existence/>].

## AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. To order, contact National Headquarters at AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

## AATF SMALL GRANTS

At the Milwaukee Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2007 to support local projects by Chapter members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. Matching funds from the chapter to which the applicant belongs or from another source must be committed. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901 postmarked by **March 1, 2007**: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). PLEASE NOTE: Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process AS SOON AS YOU READ THIS by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2007 are encouraged.

---

## ATTENTION AUTHORS

The *National Bulletin* will include, in all future issues, the e-mail address of the author of all articles after the author's name. If you do not wish to have your e-mail address included, please inform the Editor in writing at the time of submission of the article.

## LE FRANÇAIS M'OUVRE LE MONDE

We are pleased to announce that each issue of the *National Bulletin* will feature a column entitled "Le français m'ouvre le monde." Although this slogan and the message it conveys are not new to the AATF, the slogan will serve as the title of a column that will provide information on the French-speaking countries of the world and not deal exclusively with the *métropole*.

This column will make available three types of information. Templates for events provided by our members will help the readers to plan their own. The *Bonnes adresses* listed in the column as well as the individuals who have offered to help will serve as resources. Finally, ready-made lessons provided by teachers will facilitate and enrich teachers' repertoire of classroom activities.

The addition of this column is motivated by the need to represent the mosaic of cultures that make up the French-speaking world. By exploiting the richness and variety that this perspective offers, we hope to attract more students to French and retain the ones we already have. Although this concept is not a novel idea since we have been celebrating our diversity united by one language for many years, we aim to make the task easier for those among you who are burdened with too many responsibilities and do not have the time to "reinvent the wheel."

We hope that the resources provided in this column will help us connect with the many countries that are united by the French language, advocate on behalf of French, and celebrate our diversity. We trust that Connecting, Advocating and Celebrating (CAC) will be an investment of assets that will yield appreciable results. Our assets will only grow, however, if you contribute to this investment of talents and resources. Help us achieve our goals by sending ideas, resources lessons pertaining to the French-speaking world to the address below:

Alice K. Cataldi  
Region IV Representative  
59 Alice Drive  
Felton, DE 19943  
E-mail: [acataldi@udel.edu]

### Les Bonnes Adresses

#### Resource Persons

##### Quebec:

Alessandra Benedicty, Quebec Government  
Office: e-mail: [Alessandra.Benedicty@mri.gouv.qc.ca]

Myrna Delson-Karan, Quebec Literature: e-mail: [delsonkaran@yahoo.com]

David Graham, songs, lessons: e-mail: [davidg8809@aol.com]

##### Switzerland

Marie-Simone Pavlovich, Northwestern

University: e-mail: [mpa347@northwestern.edu]

##### Louisiana

Amanda LaFleur: e-mail: [mandylafleur@mac.com]

##### Africa and the Carribean:

Edgard Sankara: e-mail: [esankara@udel.edu]

##### Templates for Events:

Francophone Day Celebration to recruit high school students to the university and to retain high school students. Contact: Stephanie Shechner: e-mail: [sas0004@mail.widener.edu]

Francophone activities in the classroom to help students connect French with their area of interest and professional goals. Contact: Donna Coulet Du Gard: e-mail: [dcdugard@udel.edu]

International Fest to recruit students within the school. Contact: Andea Lacombe: e-mail: [ andealacombe@hotmail.co]

##### Web Addresses

The embassies of the various French-speaking countries as well as the addresses below:

[www.frenchteachers.org]

[www.frenchculture.org]

[www.diplomatie.gouv.fr/fr/francophil13588/index/html]

[www.tv5.org/enseignants]

[www.francophonie.org]

[www.canada-ny.org]

[www.diplobel.us]

---

## SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, Modern Languages, P.O. Box 44347, Lafayette, LA 70504-4347, E-mail: [htk0718@louisiana.edu] or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

## COMMISSION ON PROFESSIONAL TEACHER STANDARDS

The commission continues work on its projects: (1) helping French teachers work toward National Professional Teaching Standards, (2) a research project to examine the perceptions of AATF members with regard to their teacher efficacy through the pursuit of national Standard, (3) promotion the study of French and Francophone cultures, and (4) new business: supporting the development of a Graduate Teaching Assistants' group.

### **Helping French teachers work toward National Professional Teaching Standards**

One area in which we have been consistent is in creating opportunities for French teachers to learn more about the National Board Certification. This was accomplished through several session presentations:

- Todd Bowen and Samantha Godden-Chmielowicz presented "All About National Board Certification" at the AATF Conference in Quebec City (2005).
- Mariane Sandberg presented at the Iowa World Language Association Conference (2005) with two NBC colleagues—one who teaches Spanish and one who teaches German—and put together a presentation tying together the NBC Standards and the Iowa Teacher Quality Initiative Standards.
- Susan Colville-Hall, Andea La Combe, and Davara Potel presented "Questions about the NBC Process: National Board Certified Teachers Tell Their Story" at the ACTFL Conference (2005).
- Susan Colville-Hall also presented at the Ohio Foreign Language Association (2006), "What you need to know about National Board Certification," and wrote an article for the *OFLA Cardinal*, "National Board Certification: You Can Do It!" Many examples were in French and most attendees were French teachers.
- Susan Colville-Hall and Anne Jensen presented at the Commission session at the AATF Convention (2006).

The Commission's goal is to keep a list of all those who want to promote French teachers' pursuit of National Board certification and to promote the study of French along the way. The Commission intends to move forward with research and a publication to promote National Board Certification.

Todd Bowen has been asked to serve as Commission Co-Chair beginning at the 2006 AATF Convention to bring more issues and concerns of teachers to the attention of this Committee.

**Promotion of the study of French and Francophone cultures.** It is hoped that the Commission will receive a Fulbright-Hays Grant to take French teachers to Senegal.

Vol. 32, No. 1 (September 2006)

This study abroad project would be open to AATF members.

**New Business.** In addition, the commission supported the birth of a new and very important group to AATF, the Graduate Teaching Assistants. Thanks to Tina Hargaden from the Portland State University, AATF was able to sponsor the first meeting of this group of young professionals at the 2005 AATF Montreal meeting. This Commission was proud to launch the future of AATF.

Susan Colville-Hall  
Commission Chair  
[colvill@uakron.edu]

### **2005 NATIONAL FRENCH WEEK ACTIVITIES IN GAINESVILLE, FL**

St. Francis Catholic High School would like to thank the AATF for their support of our National French Week activities. Because of the grant we received we were able to provide the following activities for our students, parents, and community:

**French Week Kickoff.** We were invited to P.K. Yonge Developmental Research School to attend a gathering of French students and teachers from area schools, as well as parents and community members, to celebrate the beginning of National French Week. The French II and III students performed a small skit during the program. The guest speaker Dr. Cadet, a parent of a French II student and native Haitian, spoke to the French classes about Haiti.

**Afternoon Ciné-club.** All students were invited to watch the film, *La Gloire de mon père*, and sample French desserts and treats after school.

**Fondue party for French students only.** We enjoyed chocolate and cheese fondue during our class periods.

**Cajun lunch.** Last year we made lunch for the French students and their families. This year the French students cooked jambalaya, red beans and rice, and chicken gumbo for all the students and faculty, those who have supported the school, and the 8<sup>th</sup> graders at St. Patrick's Interparish School. After lunch, the French students gave a tour of the school to the eighth graders.

**Dinner with French students and families.** To celebrate the end of National French Week, some of the French students and their parents enjoyed a lovely meal at a local French restaurant.

We had a great National French Week and we look forward to next year's festivities.

Melissa Dameron-Vines  
St. Francis Catholic High School

## AATF Tête-à-Tête



- **Feeling alone?**  
(*Je me sens seul(e)...*)
- **Running out of ideas?**  
(*à court d'idées...*)
- **Program in danger?**  
(*programme en danger...*)
- **What can I do?**  
(*Contactez-nous!*)



**Suzanne Hendrickson**  
[sue.hendrickson@asu.edu](mailto:sue.hendrickson@asu.edu)  
**JoEllen Sandburg**  
[j\\_sandburg@msn.com](mailto:j_sandburg@msn.com)



**Teacher-to-teacher  
Mentoring  
Program**



# PROMOTIONAL FLYERS FOR THE CLASSROOM



### **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**

Developed by the AATF Commission on High Schools, this newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope with a note requesting the new flyer (attach \$.39 or \$.63 postage)

### **French By the Numbers**

White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

### **French is Not a "Foreign" Language**

Black and white on dark green flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

### **Why Learn French**

Blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

### **Speaking French: an investment in the future**

Red, white, and blue flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is also opening a door to greater career opportunities.

### **Top Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)**

Red, white, and blue flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

### **Why French FLES\*?**

Developed by the AATF FLES\* Commission, color flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)

**PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.** Purchase orders accepted. 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

\*Prices valid until 5/31/2007

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	Help Wanted	_____
_____	French By the Numbers	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language	_____
_____	Why Learn French?	_____
_____	Speaking French	_____
_____	Top Ten Reasons to Learn French	_____
_____	Why French FLES*?	_____



**TOTAL ENCLOSED** \_\_\_\_\_

Prices: 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ Work \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

## EASY BUTTON FOR FREE BASIC WEB SITES

In the AATF, thirty-three of our seventy-five chapters have Web sites of varying sophistication and states of upkeep. Advocacy coordinators have been able field a dozen of the fifty needed state-specific Web pages for the new Advocacy Commission.

As a chapter president with a Web site, you can recruit more widely, get information out to all members easily, and you know your chapter, not just current officers, has an established presence on the national site. If you are an advocacy coordinator with a state-specific Web page, you have omn-accessible updatable information to allow allies in different places to work on the same rescue mission.

This all makes sense, but an "easy button?" ...no doubt, a deceptive myth to be filed with that of the tooth fairy. While nothing in technology is as simple as we would like it, we need to admit that our own procrastination in the matter of an organizational Web page may also be the product of some myths.

*Myth 1: Web space does not grow on trees; it is very expensive!*

Here are some solutions you may already have, but have forgotten. How about your own Internet service provider (Charter, Road Runner, AOL)? Check with them now. You may already be paying for a Web directory even though you are not using it. How about your institution's Web site? If you are an advocacy coordinator, how about your AATF chapter Web site? Will your state language association host an announcement or advocacy page if you are a member?

What about free Web space? If you don't mind a few banner ads, here are some known individual free Web space providers:

- Freewebs  
[<http://freewebs.com>]
- Geocities  
[[www.geocities.com](http://www.geocities.com)]
- 50megs free web hosting service  
[[www.50megs.com](http://www.50megs.com)]
- Netfirms free Web hosting  
[[www.netfirms.com/web-hosting-free](http://www.netfirms.com/web-hosting-free)]

If you want to shop around, here are some directories of free Web space providers:

- Free Webspace (directory)  
[[www.freewebspace.net](http://www.freewebspace.net)]
- Free Web Hosting (directory)  
[[www.free-webhosts.com](http://www.free-webhosts.com)]
- 100 best free Web space providers (directory)  
[[www.100best-free-web-space.com](http://www.100best-free-web-space.com)]

A blog solution may bring you free space, some Web making tools, and interactive possibilities; but there are also ads.

- Blogger.com  
[[www.blogger.com](http://www.blogger.com)]
- Myspace  
[[www.myspace.com](http://www.myspace.com)]
- Web Logs (About.com)  
[<http://weblogs.about.com>]

*Myth 2: You have to have expensive software to make a Web page.*

No. There are an adequate number of free or inexpensive ways to make a page or a site (Netscape Composer, word processing software, Sausage, etc.). Here are some sites to show you how to make simple Web pages:

- Making a Web Page with Netscape Composer (PC)  
[[www.polyglot.pitt.edu/how/webpagepc.doc.pdf](http://www.polyglot.pitt.edu/how/webpagepc.doc.pdf)]

Netscape Composer is free. If you already have a reasonably new Netscape browser, it is there. If you don't, just go to [<http://browser.netscape.com>] and find the right browser for you. Once you have downloaded the Netscape browser, set it up, and opened it up, your File menu should have a New submenu on it. Go to Composer Page and let it open. It works almost like a word processor, with a tool bar, etc.

- Tutorial - Making a Web page with Microsoft Word  
[[www.asa.edu.py/tch\\_work/technology/webpage\\_word](http://www.asa.edu.py/tch_work/technology/webpage_word)]

Microsoft Word is not free, but many people have it. Essentially, you set up a word processor page the way you want a Web page to look, using tool bars to make Web addresses into interactive links, adding a splash of color and fooling with font sizes. Then you use the File menu command to Save As an HTML page. A number of word processing programs have a Save As HTML function, so don't give up if you don't have a slick, recent Office application. Here are two more ways to make Web sites for free.

- PageKits (free Web templates)  
[[www.elated.com/pagekits](http://www.elated.com/pagekits)]
- WebPlus 6 - Free Web Site Design & Publishing Software  
[[www.freeserifsoftware.com/software/WebPlus/default.asp](http://www.freeserifsoftware.com/software/WebPlus/default.asp)]

*Myth 3: Nobody will come to a site that is not maxed out in bells and whistles.*

Actually, the most used Web sites have a fairly basic appearance. Furthermore, if you want to make a Web page for organizational information or tasks, you need to keep it simple. The more complex, the less you will want to update it, and the more things can go wrong, etc. You should be able to copy and paste text updates on to your pages, and your readers should be able to copy text from you Web site to paste into

paper brochures.

*Myth 4: You have to be Super-geek to put your page up on the Web.*

Not so. To be sure, transferring files (your Web page) from your computer to your Web directory on another (the server) is where you are most likely to need the advice and help of others. Basically, your online computer contacts the server, giving username, password, and other information as called for. Once given permission, it transfers a copy of your Web file to the directory. However, your Internet service provider or Web space provider will provide help in this, through detailed instructions, a phone helpdesk, a tech assistant's visit to your office, or by using a Virtual Network Control Utility to configure your software the right way. Many teachers I know simply work with tech-oriented colleagues or students. My point is that help is around the corner, and that file transfer should not hold you up. These links should be of some help:

- File Transfer Protocol (explanation in Wikipedia)  
[[http://en.wikipedia.org/wiki/File\\_Transfer\\_Protocol](http://en.wikipedia.org/wiki/File_Transfer_Protocol)]
- Secure Shell (explanation in Wikipedia)  
[<http://en.wikipedia.org/wiki/SSH>]
- File Transfer (a Google directory)  
[[www.google.com/Top/ComputersSoftware/Networking/Fil\\_Transfer](http://www.google.com/Top/ComputersSoftware/Networking/Fil_Transfer)]
- Free FTP client software for Windows  
[[www.coreftp.com](http://www.coreftp.com)]

I should also point out that you can use Internet Explorer for file transfer (FTP) to a Web directory.

- FTP procedure for Internet Explorer  
[[www.sjpc.org/internet/IEftp.html](http://www.sjpc.org/internet/IEftp.html)]

No "myth-take" about it, creating and maintaining a Web page that will support your role in the AATF is not impossibly hard or expensive.

Tennessee Bob Peckham  
AATF Vice President  
[[bobp@utm.edu](mailto:bobp@utm.edu)]

### REFLETS FRANÇAIS

This outstanding video, created by Bernard Petit, presents the songs of Éric Vincent along with a visit of Paris. The multicultural flavor of Vincent's music and the poetry of Paris combine to create an exciting document. The 58-minute video is also accompanied by a study guide containing a transcript of the narration and the song lyrics, cloze exercises, and study questions. See page 38 for more information.



## AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

Marie-Christine Koop, Chair

The AATF National Commission on Cultural Competence offers many opportunities to AATF members!



Our volume *France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations* (Summa, 2000) is now in its third printing. It may be purchased from Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725. Based on this success, we are planning a second volume on contemporary France to be published in 2008.

Our other volume, *Le Québec aujourd'hui. Identité, société et culture* (2003), is available from the Presses de l'Université Laval [www.ulaval.ca/pul].

Please support the AATF by having your school library purchase these books!

Another project that I am pursuing is the organization of a two-week seminar in Belgium and Switzerland right before the 2008 AATF convention which will take place in Liège. Information about this project will be disseminated as it becomes available.

Please join us at ACTFL in Nashville where we are organizing a session on the work and objectives of the Commission (Ann Williams and Marie-Christine Koop) and another on immigration and social upheavals in France (Fred Toner and Marie-Christine Koop).

Following an increasing demand on the part of our members, we are looking for short articles describing classroom activities of a cultural content around feature films from France and French-speaking countries. If you have developed units around films, please e-mail them to me for publication in the *National Bulletin*.

As usual, I would like to encourage AATF members to join the Commission and participate in our work. Please contact me as follows:

Marie-Christine Koop  
Dept. of Foreign Languages and Literatures  
University of North Texas  
P.O. Box 311127  
Denton, TX 76203-1127  
[mckoop@frenchteachers.org]

Visit the Commission Eeb site at [<http://courses.unt.edu/koop/aatfculture.htm>].

### LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.

Mail or fax this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; fax: 618-453-5733. Prices include postage and handling.

*La France divisée* (DVD with French, English, and no subtitles) \_\_\_\_\_ copy (ies)

*La France divisée* (VHS in French with English subtitles) \_\_\_\_\_ copy (ies)

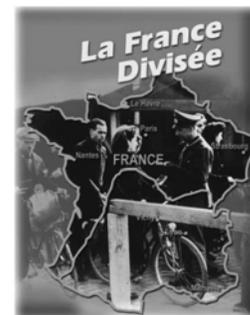
*La France divisée* (VHS in French with no subtitles) \_\_\_\_\_ copy (ies)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program) \_\_\_\_\_ copy (ies)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

Total enclosed \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_ Check enclosed. Make check payable to AATF.

\_\_\_\_\_ Credit card (Visa or Mastercard only) \_\_\_\_\_ Exp. date \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City/State/Zip \_\_\_\_\_

Daytime telephone: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

## CORRIGÉ DES EXERCICES

Les activités se trouvent à la page 12.

### I. Réponses suggérées:

1. Oui, à moins qu'il ne se décide à ne plus faire l'imbécile.
2. Non pas du tout, bien que les classes soient surchargées.
3. Ils la recevront avant que les classes ne reprennent.
4. On peut toujours donner des cours d'éducation civique, quoique ceux-ci ne servent pas à grand-chose.
5. L'assemblée s'est terminée sans que l'on ait pu trouver un modus vivendi.

### II. Réponses suggérées:

1. Il est important que l'on trouve de quoi bien se nourrir.
2. Il aurait été préférable que des sanctions disciplinaires aient été appliquées contre ces fonctionnaires.
3. Il serait intéressant d'analyser les dysfonctionnements du système scolaire.
4. Il était remarquable de voir comme ces footballeurs savaient s'entraîner.
5. Il est bien que cette famille monoparentale reçoive cette allocation.

- III. 1. choper; 2. pommes; 3. vent; 4. paumés; 5. plombs; 6. monnaie; 7. cran; 8. clou; 9. bouclée; 10. collé (ou consigné)

- IV. 1. avait été maltraité; 2. plaignez-vous; 3. avoir triché; 4. aurait cru; 5. fut arrêté

- V. 1. pour que; 2. afin de; 3. correct; 4. afin que; 5. pour

- VI. 1. b; 2. b; 3. d; 4. b; 5. a

## AATF NATIONAL COMMISSIONS

### Commission on Advocacy

**Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair**

Modern Foreign Languages  
University of Tennessee  
Martin, TN 38237  
E-mail: [bobp@utm.edu]

### Commission on Articulation

**Suzanne Hendrickson, Chair**

Dept. of Languages & Literatures  
Arizona State University  
Tempe, AZ 85287-0202  
E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]

### Commission on Community Colleges

**Denise McCracken, Chair**

St. Charles County Community College  
4601 Mid Rivers Mall Drive  
St. Peters, MO 63376  
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

### Commission on Cultural Competence

**Marie-Christine Koop, Chair**

Dept. of Foreign Languages  
University of North Texas  
P.O. Box 311127  
Denton, TX 76203-1127  
E-mail: [koop@unt.edu]

### FLES\* Commission

**Harriet Saxon, Chair**

Montclair State University,  
One Normal Avenue  
Upper Montclair, NJ 07043  
E-mail: [hdparis20@aol.com]

### Commission on French for Business and International Trade

**Eileen Angelini, Chair**

Canisius College  
2001 Main Street  
Buffalo, NY 14208-1098  
E-mail: [angelinie@canisius.edu]

### Commission for the Promotion of French

**Joyce Beckwith, Co-Chair**

Wilmington High School  
Wilmington, MA 01887  
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

### Ann Sunderland, Co-Chair

Truman High School  
3301 South Noland Road  
Independence, MO 64055  
E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

### Commission on High Schools

**Brenda Benzin, Chair**

824 Delaware Road  
Kenmore, NY 14223-1236  
E-mail: [bbenzin@aol.com]

### Commission on Middle Schools

**Janel Lafond-Paquin, Chair**

Rogers High School  
15 Wickham Road  
Newport, RI 02840  
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

### Commission on Student Standards

**Nancy J. Gadbois, Co-Chair**

86 East Street  
Southampton, MA 01073  
E-mail: [nancygadbois@charter.net]

### Bonnie Adair-Hauck, Co-Chair

2497 Shadowbrook Drive  
Wexford, PA 15090  
E-mail: adairhauck@mindspring.com

### Commission on Professional Teacher Standards

**Susan Colville-Hall, Chair**

University of Akron  
Akron, OH 44325-4205  
E-mail: [colvill@uakron.edu]

### Commission on Telematics and New Technologies

**Lara Lomicka Anderson, Chair**

809 Humanities Office Building  
University of South Carolina  
Columbia, SC 29208  
E-mail: [lomicka@sc.edu]

### Commission on Universities

**Patricia Cummins, Chair**

School of World Studies  
Virginia Commonwealth University  
P.O. Box 842021  
Richmond, VA 23284-2021  
E-mail: [pcummins@vcu.edu]



## NEW CD AVAILABLE TEACHING BUSINESS FRENCH: TEXTBOOKS, REFERENCE TOOLS, AND PEDAGOGICAL AIDS



The AATF now has available a CD developed by Will Thompson with input from the AATF Commission for Business and International Trade which provides information and a bibliography for those wishing to start a Business French course or improve an existing program. Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direction questions to aatf@frenchteachers.org.

\*Prices valid until 5/31/2007

\_\_\_\_\_ CDs x \$12.50 = Total enclosed \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ (H/W) E-mail: \_\_\_\_\_

## 2005-2006: MARIAMA BÂ'S *UNE SI LONGUE LETTRE*.

Mariama Bâ's 1979 novel, *Une si longue lettre*, is the third and last book chosen for the 2005-2006 AATF Book Club, whose focus is on cinema. This accessible book, praised for its depiction of women's changing role in a post-independence Senegal, will be familiar to many AATF members, since it is widely taught and previously figured on the AP reading list. The novel takes the form of one long letter written by a fifty-year old widowed teacher and mother of twelve, Ramatoulaye Fall, to her best friend Aissatou Bâ, during the 40-day mourning period of *mirasse* required by Islam. During the course of her letter, Ramatoulaye reminisces over her youth and early years of marriage, describes the challenges of motherhood, and tells how polygamy impacts her and her family when her husband of twenty-five years essentially abandons his family as he takes a second, younger wife. Aissatou has experienced a similar betrayal, but unlike her friend, who decides to stay in her marriage, Aissatou leaves her husband, taking her three sons with her to France, and then the U.S. where she works in the Senegalese Embassy.

Ramatoulaye sees her generation of educated women as a bridge between a traditional Africa and a modern Senegal. Some critics consider Ramatoulaye to be a "conservative feminist" because she is a modern educated woman who clings to certain traditional values that are challenged by the situations she encounters such as polygamy and the pregnancy of her high school aged daughter. As she struggles to adapt to her changing circumstances, Ramatoulaye maintains that harmonious relationships between men and women, and solid family values, form the foundation of a strong Africa. She closes her letter on an optimistic note that anticipates a brighter future for her daughters.

Although it was written over 25 years ago, Bâ's novel continues to be relevant as evidenced by a recent collection of essays entitled *Emerging Perspectives on Mariama Bâ*. The contributors argue that "the insights of African Francophonie, gathered from revisiting Bâ's works, illuminate postcolonialism, feminism, and postmodernism which, in turn, enable readers to reevaluate stereotypical cultural assumptions that inform the reading of African literary texts, views that are shifting, are mutually transforming and dialogic between the West and Africa" (p. x). Some of those cultural assumptions will be taken up in the book club discussion of the novel which will focus on what the novel reveals about Senegalese society in transition, especially gender relations, the role of education, and the conflicts between tradition and modern-

ization, African values and Western values, which are at the heart of Bâ's novel.

Unlike the other two works selected for the AATF book club, *Une si longue lettre* has not been made into a movie, although a made-for-TV version, filmed entirely in Wolof, was aired in Dakar in 1984. We have selected three Senegalese films that can be taught along with *Une si longue lettre* to help contextualize the main themes of the novel, and provide additional perspectives on many of the same issues. This is especially important since *Une si longue lettre* is told from the point of view of one woman from a privileged, rather elite social position, who is writing to her best friend. The three films, all by Senegalese film makers, are: *Xala* (Ousmane Sembène, 1975), *Tableau ferraille* (Moussa Sene Absa, 1997) and *Faat Kiné* (Ousmane Sembène, 2000). Like *Une si longue lettre*, two of the films are set in Dakar, and all of them examine problems associated with Senegal's transition from French colonial rule to independence. Sembène's *Xala*, for example, follows the decline of a corrupt businessman who is struck by the curse of impotence when he takes a third wife. Much like *Xala*, Moussa Sene Absa's *Tableau ferraille* focuses on the corrupt practices of a post-colonial elite who has exploited Senegal's resources for its own gain. Attention is again on husband-wife relations in this film as Daam takes an ambitious, western-educated second wife, a marriage that leads to his downfall. *Faat-Kiné* is Sembène's more recent look at the strong women who hold Senegal together. *Faat Kiné* is a forty-year old gas station manager who has raised her two children without the help of their worthless fathers. Her children, who reject the values of their weak and corrupt fathers, represent the future of Senegal. Significantly, the film takes place in 2000, the year that ended political control by Senghor's party when Abdoulaye Wade was elected president of Senegal.

The list of questions that will help facilitate discussion of the novel and the films as well as a bibliography can be found on the AATF Web site at [[www.frenchteachers.org/convention/bookclub.htm](http://www.frenchteachers.org/convention/bookclub.htm)].

Tama Lea Engelking  
Cleveland State University  
[[t.engelking@csuohio.edu](mailto:t.engelking@csuohio.edu)]

## CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future exists to support initiatives approved by the Executive Council which promote French studies across the U.S. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week.

To this end the Executive Council voted in 2002 to establish the following new categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

### PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**GOLD LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**SILVER LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

**BRONZE LEVEL BENEFACTOR:** Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these new categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.

2007 AATF ANNUAL CONVENTION  
HOLIDAY INN SELECT HOTEL  
BATON ROUGE, JULY 12-15, 2007!

## FRENCH IMMERSION IN QUEBEC

And the winner is.... Well, that is how I got to know all about Western Ontario University's French Immersion program at Trois-Pistoles, Quebec. I was the lucky recipient of a three-week stay (room, board and tuition but not airfare) in Trois-Pistoles. I did not know at the time just how wonderful a door prize this was.

I have just returned from Quebec where I attended three weeks out of the five week immersion program. Having attended many similar French language and culture sessions, in France and in Quebec, this is the best one yet. What makes it so special? Of course, the teachers are wonderful, and I enjoyed both my class and my *atelier*. The *ateliers* are afternoon sessions selected according to one's personal interests: theater, *chanson québécoise*, cinema, visual arts, health (includes learning to give massages), ecology, outdoor action, and *action-environment*. These workshops are taught by *animateurs* who are multi-talented university students who lead us around while immersing us in French. The *action-environnement* that I chose involved nearly daily bike rides to a scenic location and some sort of discussion about environmental issues. Sometimes we cycled to a museum or an exhibit somewhere, and often our *atelier* was more physical or fun than conversational, depending on the weather. Also, the evening activities were well-planned. We heard folk music and learned some dances; we had rock and folk singers give concerts; there were sports every afternoon; and there were other types of entertainment such as movies, storytelling, and poetry.

Like many French immersion programs, there is an oath to be signed by the participant that the only language to be used in any circumstance is French. Not only were our classes and workshops in French, but the homestay families are also aware that only French is to be used. Only French language television stations are to be available in the household; only French videos and DVDs are to be viewed; only French language radio stations are to be listened to; and finally, the whole town of 3000 people is instructed to use French at all times to speak to the students. This applies to words that we do not understand. Never is the townspeople to give us the English translation but to continue trying to explain the same word or concept in a different manner or perhaps by using gestures. Trois-Pistoles is a retirement community in the wintertime, but it comes alive during the summer months. The French immersion program is really the only industry in town, and all residents work together to make this program work. This has been

successful, as most of the Canadian *boursiers* (who have grants from the Ministry of Canadian Culture) have listed Trois-Pistoles as their first choice in immersion program locales.

The motto of the program is *Immersion Française, C'est dans la nature*. That is exactly where it is--in nature. Most of the *ateliers* involve short excursions outdoors. The weekend excursions are mainly hikes, whale-watching, kayaking, and the like. The surrounding countryside includes the Bic National Park, Gaspésie National Park, and the Fauna and Flora Reserve in the Chic-Choc Mountains. Part of the Quebec provincial bike trail called the *Route Verte* (there are now 3300 kilometers of bike trails and will eventually have 4300 km of trails) goes right through Trois-Pistoles. Near Trois-Pistoles is the *Sentier national* (a national hiking trail). As I understand it, there are about 150 kilometers of trail in the area. While hiking and biking, I saw bays and coves, hills, valleys, waterfalls, and seals.

The town of Trois-Pistoles itself is very picturesque. It is located on the southern bank of the St. Lawrence River. On clear days, the whole river, with its northern bank and cliffs and the *Laurentides* mountains beyond are visible from nearly everywhere in town. There are small green islands dotting the river and the sunsets are breathtaking. The town contains many small wooden cottages which the area is known for, and in the summer time each of these homes sports English-style flower gardens. The cathedral Notre-Dame-des-Neiges dominates the village and is one of the largest Catholic churches in the area. The beauty of this town and of Quebec in general is indescribable.

When you think of French language immersion, consider Quebec. The language is alive and the culture is wonderful. The *Québécois* are immensely proud of their language and culture and are eager to share it all who are interested. *Québec, c'est le fun!*

Kathleen Rhodes  
East Chapel Hill High School (NC)  
[krhodes@chccs.k12.nc.us]

### UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- Baton Rouge (July 12-15, 2007)
- Liège, Belgium (July 2008)
- San Jose (July 2009)

## CALL FOR PAPERS

**Quebec at the Dawn of the New Millennium: Between Tradition and Modernity International Colloquium (Hosted by the Department of Foreign Languages and Literatures University of North Texas)**

**March 2-3, 2007**

Nearly fifty years have passed since the Quiet Revolution and, within this short period, Quebec has experienced rapid transformations in all areas. This interdisciplinary colloquium will enable participants to reflect upon the changes which have affected Quebec society in the recent past: its identity, the modifications brought about by the Charter of the French Language, its economy in relation with the rest of Canada and the world (especially the U.S.), political evolution, social issues, education, cultural production and practices. Possible topics for papers (this list is not exhaustive): politics, the economy, status of the French language, cultural identity, social groups, education, family and the couple, women, religion, the media, cultural production (literature, cinema, art, music, songs, etc.), relations with the rest of Canada, and international relations, especially with the U.S. Colloquium proceedings will be published in 2008. Paper proposals (in French or English) must include the following: (1) title of paper; (2) names of presenters, affiliation, and coordinates (postal and e-mail addresses, telephone); (3) a 50-word summary; (4) a description of the paper (300 words maximum). Proposals for organized sessions around a particular theme (3 papers maximum) are welcome. In this case, they will need to include the required information for each presenter, as specified above. Please e-mail complete proposal, as an attachment in Word or rtf format, by **November 15, 2006** to Marie-Christine Koop [koop@unt.edu]; Department of Foreign Languages and Literatures University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, Texas 76203-1127; tel: (940) 565-2404; fax: (940) 565-2581.

This colloquium is made possible through the partial support of the University of North Texas and the Quebec Ministry of International Relations. Other sponsors to be announced.

**ACTFL Annual Meeting  
November 16-19, 2006  
Nashville, TN**

# AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list include first class postage. Payment or school purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available on the AATF Web site: [www.frenchteachers.org]. Please allow 3-4 weeks for delivery.

## PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

**NEW Teaching Business French: Textbooks, Reference Tools, and Pedagogical Aids:** resource CD by Will Thompson, AATF Commission on Business and International Trade. \$12.50 (members)/\$15 (nonmembers)

**Architectural Walking Tour of Paris:** CD provides black & white still and video footage of 24 Parisian buildings. \$12.50 (members)/\$15 (nonmembers)

**Forward with FLES\*** 11-min. video encourages French FLES\* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde** 10-min. video encourages students to study French. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

**Forward with French** 10-min. video has interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

## PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

**NEW! Help Wanted: Encourage Students to Learn French**

*Why French FLES\*?*

*French by the Numbers*

*French is Not a "Foreign" Language*

*Why Learn French?*

*Top 10 Reasons to Learn French*

*Speaking French: an investment in the future*

## AATF PROMOTIONAL ITEMS

**NEW! AATF Glass Dishes:** rectangular glass candy dishes (4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (members)/\$15 (nonmembers)

**AATF Notepads:** *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$1.50 each (members)/\$2 (nonmembers)

**AATF Bic Clic Pens:** AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3; 10 for \$5 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

**Forward with French** bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

**AATF Ball-Point Pens:** AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

## TEACHING VIDEOS

**NEW! La France divisée,** 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. Video or DVD: \$25 (members)/\$35 (nonmembers); study guide \$5 each (members)/\$6 (nonmembers)

**Tant qu'elle chante, elle vit** presents the music videos of Carole Fredericks. 6 music videos featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. VHS: \$40 (members)/\$45 (nonmembers); DVD: \$50 (members)/\$55 (nonmembers)

**Reflets français,** 58-min. video featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. \$40 (members)/\$50 (nonmembers)

## MEDALS AND AWARDS

**NEW! Les Armes de Paris,** 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (members)/\$20 each or 3 for \$54 (nonmembers)

**AATF medallions,** 1½-in. blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain. Specify which design. (1) Busts of Washington and Lafayette; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter. \$5.25 each or 3 for \$14 (members)/\$7 each or 3 for \$20 (nonmembers)

**On est les meilleurs buttons,** 2-in. round buttons. 65 cents each or 10 for \$6 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

## OTHER MATERIALS

**NEW! Cuisiner et apprendre le français,** 34 classic French recipes with activities, exercises, and reading texts (178 pp.). \$25 (members); \$50 (nonmembers)

**NEW! La Vie des Mots,** collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (members)/\$18 each (nonmembers)

**National French Week Posters,** extra copies available while supplies last. \$2 each or 10 for \$15.

**Un Calendrier perpétuel.** Revised (2006). 104-page *calendrier* highlights significant events and people from all walks of life in French and Francophone history. Resource list of Web sites and bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$20 (nonmembers)

**Parlez-vous...? Posters.** Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-

page study guide. \$15 for set of 6 + guide (members)/\$25 (nonmembers)

**AATF Certificate of Merit.** 15 cents each or 10 for \$1 (members only)

**AATF Coloring Book,** 16 pp. 8" x 11" for FLES\* students. \$1 each.

**Color Notecards:** 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES\* Poster Contest; blank inside. \$10 (members)/\$15 (nonmembers)

**Color Postcards:** Sets of 10 postcards on 6 different themes: Paris Provence, French Cathedrals, French Châteaux, Quebec, Martinique. One-page guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)/\$10 or \$55 (nonmembers)

## T-SHIRTS

**Le Français m'ouvre le monde T-shirt,** navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for L and XL; \$19 for XXL

**National French Week T-shirt:** blue with NFW logo. Specify size. \$13 for L and XL; \$11 for XXL

**Vues sur le monde francophone: cinéma et société,** blue with white text, commemorating the 2006 convention which focused on cinema. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

## AATF FLES\* COMMISSION REPORTS

**Variety is the Spice of FLES\*** (2005) \$9

**Success Stories: Promoting FLES\* Programs** (2004) \$9

**French FLES\* Around the World** (2000) \$9

**The FLES\* Image: A Picture is Worth a Thousand Words!** (1998) \$9

**Attracting French FLES\* Students** (1996) \$9

*Other titles: Reaching All FLES\* Students* (1995) \$9

**FLES\* Methodology I** (1994) \$9

**Expanding FLES\* Horizons** (1993) \$9

**Evaluating FLES\* Programs** (1992) \$9

**Implementing FLES\* Programs** (1991) \$8

**Innovations in FLES\* Programs** (1990) \$8

**The People Factor in FLES\* Programs** (1989) \$8

Special offer: Any 5 FLES\* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

To order these materials send your check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org].

Prices valid through 5/31/07.

## AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

### How It Works

We are offering a special three-for-one incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, 2007 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
- ◆ if the current member has already paid dues for 2007, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

### REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. E-mail [address@frenchteachers.org] AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to [fdlm@fdlm.org].

## SPONSORS DU CONGRÈS DE MILWAUKEE

Service culturel de l'Ambassade de France à Washington



FIAP Jean Monnet



Prométour Educational Tours



UWM Center for Latin American and Caribbean Studies



UWM Center for International Education



SWAAF



UW Center for European Studies



Théâtre de la Chandelle verte



Webster University (MO)

### CHAPTER CHECKLIST (Is your chapter up to date?)

- Verify that the chapter's current Web site is linked to the AATF Web site [www.frenchteachers.org/hq/chaptersites.htm]. Send changes to [aatf@frenchteachers.org].
- Encourage nominees for the AATF/Concordia Language Villages/Embassy of France Outstanding Administrator Award (application deadline **December 1, 2006**; for information, see [www.frenchteachers.org] and page 39).
- Promote the 2007 AATF Book Club at meetings and through newsletters (see page 7).
- Identify at least one chapter member to join an AATF Commission.
- Identify mentor liaison and submit name to Regional Representative AND Suzanne Henderson [sue.hendrickson@asu.edu].
- Identify advocacy liaison and submit name to Regional Representative AND Robert "Tennessee Bob" Peckham [bobp@utm.edu].
- Promote AATF summer scholarship opportunities, small grants awards, and National French Week grants to members (see page 30).
- Encourage members to take French out of the classroom and into the school and community during National French Week: November 2-8, 2006 (see pages 5, 15).
- Send on an ongoing basis chapter newsletter and chapter news to Regional Representative, *National Bulletin* Editor Jane Black Goepper [jbg@fuse.net] and President Margot Steinhart [m.steinhart@sbcglobal.net].
- Encourage chapter members to submit an on-line proposal for session or workshop at the AATF convention in Baton Rouge. Deadline: **December 15, 2006**.
- Commit to sending chapter president to AATF national convention in Baton Rouge (July 15-18, 2007).



# Promotional Items



## On est les meilleurs buttons

2-in. round metal buttons with this slogan and the National French Contest logo. 65 cents each or 10 for \$6 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

## Forward with French Bumper Stickers

Green on white bumper sticker. 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

## Forward with French Pens

Red Bic pens with slogan printed in black. 6 for \$3 or 10 for \$5 (members)/10 for \$8 (nonmembers)

## Le Français en Amérique du nord notepads

50-sheet notepads with AATF logo and slogan across bottom. \$1.50 each (members)/\$2 each (nonmembers)

## New! Postcard Series

Sets of 10 postcards on 6 different themes: Paris, Provence, French cathedrals, French châteaux, Quebec, Martinique. Includes one-page guide. Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)/\$10 or \$55 (nonmembers)

## Gift Ideas

### Glass Dishes

Glass candy or knickknack dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. Perfect gifts for students and colleagues. \$12 (members)/\$15 (nonmembers)

### Poster Contest Notecards

Six winning posters from the AATF FLES\* Poster Contest have been turned into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs, inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. \$10 for 12 cards (members)/\$15 (nonmembers)

### Ballpoint pens

"American Association of Teachers of French" engraved in gold on blue marbelized pen. \$8 each; discounts for quantities.

To order these materials send this form and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org](mailto:aatf@frenchteachers.org)

**PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.**

\*Prices valid until 5/31/2007



<u>Quantity</u>		<u>Cost</u>
_____	Buttons (65 cents each / 10 for \$6 or 10 for \$8)	_____
_____	Notepads (\$1.50 each or \$2 each)	_____
_____	FWF Bumper Stickers (50 cents each / 10 for \$4 or 10 for 6)	_____
_____	FWF Pens (6 for \$3 / 10 for \$5 or 10 for \$8)	_____
_____	Postcard series (Please specify) (\$8 per set /\$45 all or \$10 per set/\$55 all)	_____
	____ Paris ____ Provence ____ Cathedrals ____ Chateaux ____ Quebec ____ Martinique	
_____	Glass Dishes (\$12 or \$15)	_____
_____	Notecards (\$10 for set of 12 or \$15 for 12)	_____
_____	Blue pens (\$8 each)	_____

**TOTAL ENCLOSED** \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ H/W E-mail: \_\_\_\_\_

## CONTEST ADMINISTRATORS OF THE YEAR



### Small Chapter

**Violet Horsley** was born in a little village called Evillard in the Jura Mountains of Switzerland. She learned Swiss German and French simultaneously as she grew up in this small French speaking town.



At the age of 10, she and her family immigrated to Canada and eventually to the USA, where she attended high school in Kankakee, IL. By this time, she had completely abandoned her mother tongue and could only understand it as her mother continued to speak to her in French.

Upon graduation from high school, she regretted not knowing how to speak French and returned to Switzerland to stay with aunts, uncles, and cousins who helped her to relearn her mother tongue. After four years in Europe, working for the Omega Watch Company and doing French and English correspondence, she returned to the U.S. and married a man she met in England.

She went to school to get her degree in French education after raising three children. She has taught at Jefferson Junior High School in Kearns, UT since 1986, teaching level 1 and 2 French to grades 7-9. She has been a member of AATF every year since 1986, attended several conventions, and has been the National French Contest Administrator for the Utah Chapter for eight years.

"I am honored and thrilled to be awarded the Contest Administrator of the Year. Never in my wildest dreams have I even entertained the idea of my winning this award, because I have so few who are willing to participate each year. Thank you so much... I am truly grateful for this award."

### Large Chapter

Laura Walker teaches French to students in grades 4-7 at St. Stephen's & St. Agnes School in Alexandria, VA. During her 15 years with the school, she has regularly attended conferences and workshops in order to continue to enhance her lessons and to improve herself professionally. Laura earned her Bachelor's and Master's Degrees from Howard University in Washington, D.C. and is a Past-President of the

Greater Washington Association of Teachers of Foreign Languages (GWATFL). A former conference chair in GWATFL, Laura enjoys the work involved in being the contest administrator for Northern Virginia/Washington, D.C.

Each year since accepting the role of National French Contest Administrator, Laura has administered the contest to each of her students. Her rationale? The students just enjoy the opportunity to participate. "My first year as contest administrator, I didn't offer the contest to my 4<sup>th</sup> graders. When they learned of it, they were disappointed that they weren't included. I gently explained that they were young and didn't have the experience that the other students had and may not have done well. 'We would have like to have tried.' one student replied. Since then I have never deprived my 4<sup>th</sup> graders of the opportunity to participate. I have yet to have one student (or parent) complain about having participated. All of my students participate, not to win, but to challenge themselves. If they place, great! If they don't place, that's fine, too."

She is grateful to her husband and her two young sons for their help and understanding about the many hours dedicated to organizing the National French Contest in her area. Laura also thanks Muriel Dominguez, AATF Chapter President, the local AATF Board, Alice Cataldi, Regional Representative, and Division Director, Bob Weiman of St. Stephen's & St. Agnes School for their support in allowing her to attend the convention to accept her award. "I am truly honored to have been selected from so many contest administrators and thank Lisa Narug and her committee for all that they do to make the National French Contest so successful."



**AATF WEB SITE**  
**www.frenchteachers.org**

## SPECIAL SUBSCRIPTION OFFER TO LE FRANÇAIS DANS LE MONDE CONTINUED

The special offer for AATF members to subscribe to *Le Français dans le monde* has been continued. The review is now the official publication of the *Fédération internationale des professeurs de français* (FIPF) and is published by CLE International. The AATF has negotiated a special subscription rate for AATF members. Each year more than 500 AATF members have taken advantage of this special offer.

Members have two subscription options. For a yearly subscription payment of \$53, you can receive six issues of *Le Français dans le monde* plus two accompanying CDs as well as two special issues of *Francophonie* (a savings of \$76 over regular subscription rates). For a yearly subscription payment of \$63, you can again receive six issues of *Le Français dans le monde* with two accompanying CDs, two special issues of *Francophonie*, and, in addition, two issues of the more research oriented *Didactique "Recherches et Applications"* (a savings of \$79 over regular subscription rates).

To facilitate the process, AATF members may pay the AATF at the same time they make their annual dues payment, and we will handle the transfer to CLE International. Subscriptions may be obtained by filling out the appropriate space on your 2007 dues renewal invoice which was mailed to all AATF members in early October. Those who subscribed for 2006 may renew their subscription in the same way. It can take several weeks to process these subscriptions. Therefore, it is important to send your renewals as early as possible.

Consult the Web site at [www.fdlm.org] for more information. We hope that many AATF members will take advantage of this opportunity to receive *Le Français dans le monde* at a 40% savings. Please note that subscriptions will not be accepted after May 31 for any given calendar year.

To communicate address changes, contact [fdlm@fdlm.org],

### REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. E-mail [address@frenchteachers.org] AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to

**2006 AATF SUMMER SCHOLARSHIP WINNERS**

**UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL:** Frank La Ronca (NJ)  
**UNIVERSITÉ DU QUÉBEC A CHICOUTIMI:** Nancy Cooper (DE)  
**UNIVERSITÉ LAVAL:** Kristine Sieren (IA)  
**GOVERNEMENT DU QUÉBEC:**  
 Gerald Beauchesne (MA), Joyce Clark (OH), Tara Ellsley (FL)  
 Jeanette Hecker (OH), Jacquelyn Smith (CA)  
**COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE:**  
 Carolyn Gascoigne (NE) & Amy Roskopf (San Diego)  
**FRANCE:** Manda Clancy (Philadelphia), Lois Folliard (NJ), Jill Jason Wainer (Westchester NY), Kimberly Kuzma (WA/AK/AL/BC), Jennifer Meyer (CT), Annalisa Mosca (FL), Rita Nutter (Susquehanna, PA), Mary Oussayef (Eastern MA), Karen Query (IN), Jessica Setzer (NC)  
**Jumpstreet Tours:** Virginia Gilmore (Suffolk), Mary Ann Richardson (Chicago/Northern IL)  
**Québec:** Elizabeth Pinney (LA)  
**Walter Jensen Student Scholarship:** Jennifer Overcash (SC)

**THE FRENCH REVIEW  
 WELCOMES ARTICLES FOR A  
 SPECIAL ISSUE ENTITLED  
 “LA BELGIQUE, LE  
 LUXEMBOURG ET LA SUISSE”**

This special issue will be open to articles on all aspects of the literature, culture, pedagogy, and linguistics of Belgium, Luxembourg, and French-speaking Switzerland. This volume, to be published in May 2008, will be in honor of our annual meeting in Liège in July 2008. Articles should be scholarly but not exceedingly specialized. Authors should consult the “Guide for authors” at the end of each issue of the *French Review* for formal considerations and the Editor in Chief if they have further questions. The deadline for submission to the Editor is **August 1, 2007**. Send submissions to Christopher Pinet, Editor in Chief, Modern Languages and Literatures, Montana State University, Bozeman, MT 59717.

**NEW! “LA VIE DES MOTS” COLLECTION**

Available December 1, 2005. We have collected five years worth of original “La Vie des Mots” texts, the accompanying “Mots chassés” from the *National Bulletin* as well as the *Corrigés* in one volume. \$15 each or \$12 each for orders of more than 5 copies.

\_\_\_\_\_ “La Vie des Mots” x \$15 = Total enclosed \_\_\_\_\_  
 Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City, State, Zip \_\_\_\_\_  
 Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

**Promotional Materials**

**Looking for materials to attract students, promote French, and enliven your classes?**

**Check out the**

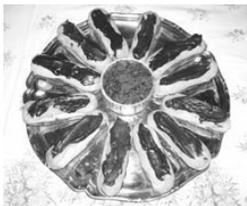
- **AATF Materials Center (p. 38)**
- **Promotional Flyers (p. 32)**
- **Promotional Materials (p. 16)**
- **Promotional Kit (p. 20)**
- **National French Week Materials (p. 15)**

**FRENCH REVIEW NOW  
 AVAILABLE ON LINE**

The AATF is pleased to announce that *French Review* Vols. 1-74 (1927-2002) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR’s Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent 3 years. Readers can explore the rich tradition of the journals, including past reviews and analysis of the Cannes Film Festival and the Avignon Theater Festival, and twenty-five years of “La Vie des mots.” For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [[http://www.jstor.org/about/participants\\_na.html](http://www.jstor.org/about/participants_na.html)].

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [[www.jstor.org](http://www.jstor.org)].



**AATF COOKBOOK**



178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 per copy.

Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City, State, Zip \_\_\_\_\_  
 Tel: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

# CALENDAR OF EVENTS

**FIFTEENTH BIENNIAL CONFERENCE: QUEBEC STUDIES**, October 12-15, 2006, Cambridge, MA. Information: American Council for Quebec Studies, State University of New York College at Plattsburgh, 133 Court Street, Plattsburgh, NY 12901; Telephone: (518) 564-2392; Fax: (518) 564-2112; E-mail: [acqs@plattsburgh.edu]; Web: [www.acqs.org].

**SOUTH DAKOTA WORLD LANGUAGES ASSOCIATION (SDWLA) CONFERENCE**, October 19-20, 2006, Sioux Falls, SD. Information: Dr. María Ramos, Department of Modern Languages, South Dakota State University, Box 2275, Brookings, SD 57005-0494; E-mail: [maria.ramos@sdstate.edu]; Web: [www.augie.edu/related/sdfla/index.html]

**AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION**, November 2-5, 2006, New Orleans, LA. Information: ATA, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 683-6100; Fax: (703) 683-6122; E-mail: [conference@atanet.org]; Web: [www.atanet.org].

**NATIONAL FRENCH WEEK**, November 2-8, 2006. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Web: [www.frenchteachers.org].

**AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES**, November 17-19, 2006, Nashville, TN. Information: ACTFL, 700 South Washington Street, Suite 210, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 894-2900; Fax: (703) 894-2905; E-mail: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

**NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING**, November 17-19, 2006, Nashville, TN. Information: Mary Lynn Redmond, NNELL, P.O. Box 7266, AWA Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109; E-mail: [nnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

**MODERN LANGUAGE ASSOCIATION**, December 27-30, 2006, Philadelphia, PA. Information: MLA, 26 Broadway, 3<sup>rd</sup> floor, New York, NY 10004-1789; Telephone: (646) 576-5000; Fax: (646) 458-0030; Web: [www.mla.org].

**SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT)**, March 1-3, 2007, Atlanta, GA. Information: Lynne McClendon, Executive Director, SCOLT, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076. Telephone: (770) 992-1256; Fax: (770) 992-3464; E-mail: [lynnemcc@mindspring.com]; Web: [www.valdosta.edu/scolt].

**QUEBEC AT THE DAWN OF THE NEW MILLENNIUM: BETWEEN TRADITION AND MODERNITY**, March 2-3, 2007. University of North Texas. Information: Marie-Christine

Koop; e-mail: [koop@unt.edu]; Web: [www.forl.unt.edu/quebec.htm].

**CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES**, March 8-10, 2007, Kansas City, MO. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251. Telephone: (414) 405-4645; Fax: (414) 276-4650. E-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [www.centralstates.cc].

**TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES**, March 21-24, 2007, Seattle, WA. Information: TESOL, 700 South Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314. Telephone: (703) 836-0774; Fax: (703) 836-7864; E-mail: [conventions@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

**AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION**, April 9-13, 2007, Chicago, IL. Information: AERA, 1230 17<sup>th</sup> Street, NW, Washington, DC 20036-3078; Telephone: (202) 223-9485; Fax: (202) 775-1824; Web: [www.aera.net].

**SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT)**, April 12-15, 2007, Las Vegas, NV. Information: Jody Klopp, Executive Director, SWCOLT, 713 Rock Hollow Road, Edmond, OK 73034. Telephone: (405)330-1318; Fax: (405) 340-0923; E-mail: [jkl Klopp@swcolt.org]; Web: [www.swcolt.org].

**NORTHEAST CONFERENCE**, April 11-15, 2007, New York City. Information: Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977; Fax: (717) 245-1976; E-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [www.dickinson.edu/nectfl].

**INTERNATIONAL READING ASSOCIATION (IRA)**, May 13-17, 2007, Toronto, CA. Information: IRA Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; Telephone: (302) 731-1600; Fax: (302) 731-1057; Web: [www.reading.org].

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH**, July 12-15, 2007, Baton Rouge, LA. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [www.frenchteachers.org].

**AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION (ATA)**, October 31-November 3, 2007, Miami, FL. Information: ATA, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 683-6100; Fax: (703) 683-6122; E-mail: [conference@atanet.org]; Web: [www.atanet.org].

**AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF**

**FOREIGN LANGUAGES**, November 16-18, 2007, San Antonio, TX. Information: ACTFL, 700 South Washington Street, Suite 210, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 894-2900; Fax: (703) 894-2905; E-mail: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

**NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING (NNELL)**, November 16-18, 2007, San Antonio, TX. Information: Mary Lynn Redmond, NNELL, P.O. Box 7266, B201 Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109; E-mail: [nnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

---

## COMMUNITY COLLEGE OF PHILADELPHIA CELEBRATES NATIONAL FRENCH WEEK

Community College of Philadelphia celebrated National French Week in March 2006. The celebration was scheduled in the spring semester rather than the traditional fall in order to include a film series made possible by a grant from the French Cultural Service and the French Ministry of Culture. Students and the entire college family had an opportunity to view thought-provoking and exciting films which included *L'Auberge espagnole*, *Moolade*, *Karmen Gei*, *Les Brodeuses*, and *Viva laldjerie*. The screenings were also opened to the community.

In order to promote the importance of French language and culture, the National French Week celebration included faculty and staff outside of the Foreign Language Department in collaborative and cross-disciplinary activities. Professor Michael Salvato of the Art Department presented a multimedia lecture showing French-U.S. cultural connections. The story of the Statue of Liberty, the I.M. Pei Pyramid in front of the Louvre, Josephine Baker, the African-American musical star, and the film, *An American in Paris*, were all part of his presentation.

Professors Paul McGarvey and Ardencie Han-Karambe, members of the English Department, presented a cooking demonstration and tasting of New Orleans and Cajun gumbo dishes to honor the traditions of Louisiana. More than 100 students and staff lined up in the college's cafeteria to have a taste of the wonderful foods. The demonstration was supported by the Restaurant and Hospitality Curriculum of the college whose students in past years have provided freshly baked French bread made in their baking course.

Lucy Aghzarian  
Community College of Philadelphia  
[lghazarian@ccp.edu]

## REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

Oct. 15	Deadline for National French Week Essay and Poster Contest (see page 15)
Nov. 1	Deadline for return of ballots for election of AATF national officers
Nov. 2-8	National French Week (see page 5)
Nov. 15	Deadline for submissions for Quebec Colloquium (see page 37)
Dec. 1	Deadline for applications for 2007 AATF Administrator of the Year Award (see page 6)
Dec. 8	Deadline for receipt of applications for ASFAP scholarships (see page 44)
Dec 15	Deadline for submission of proposals for 2007 Baton Rouge convention (see page 23)
Feb. 1	Deadline for applications for the Excellence in Teaching Awards (see November issue) & ISE Language Matters Award (see page 28)
Mar. 1	Deadline for applications for Small Grants (see page 30) & AATF Summer Scholarships (see November issue)
July 12-15	80 <sup>th</sup> annual AATF convention in Baton Rouge
Aug. 1	Deadline for submissions for special issue of the <i>French Review</i> on Belgium, Luxembourg, Switzerland (see page 42)

## SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org]. Click on National Headquarters, and you will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htknox@juno.com]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!



## 2007 SUMMER SCHOLARSHIPS FOR HIGH SCHOOL AND COLLEGE FRENCH STUDENTS

The American Society of the French Academic Palms, composed of members who have been awarded the Academic Palms by the French Ministry of Education, will award three student scholarships to be used for a four-week minimum study program in a French-speaking country during summer 2007. To qualify, the student must be a junior or senior enrolled in a high school French program or a sophomore or junior with a French major (preferred) or a French minor at a post-secondary institution. Each scholarship of \$2000 may be used to cover travel and program costs in a French program that the recipient selects. The application must be endorsed by a member of ASFAP and be **received by December 8, 2006**. Applications and information about obtaining an endorsement by a member of ASFAP will be sent electronically upon request. Please contact Dr. Margot Steinhart at [m.steinhart@sbcglobal.net].

### NEW EDITORIAL ADDRESS

Send all communication regarding the *National Bulletin* to the Editor, Jane Black Goepper, 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)  
American Association of Teachers of French  
Mailcode 4510  
Southern Illinois University  
Carbondale, IL 62901

Periodicals  
Postage Paid  
Carbondale, IL  
62901